

EUSKAL HITZ

EXPOSICION SOBRE LA LENGUA VASCA

Esta exposición sobre la lengua vasca ofrece los rasgos principales de la misma.

- en su pasado social y
- en su vida presente

para que los vascos euskaldunes tomen fuerzas para seguir siéndolo;

para que los vascos no euskaldunes se decidan a serlo;

para que los amantes de Euskal Herria y del pasado y presente cultural de Europa nos ayuden eficazmente a salvar el euskara, lengua nuestra y patrimonio de todos.

Gracias.

EUSKAL HITZ

EXPOSITION SUR LA LANGUE BASQUE

Cette exposition présente les traits principaux de la langue basque

- dans son passé social et
- dans sa vie présente

pour que les Basques bascophones prennent courage pour continuer à l'être;

pour que les Basques non bascophones se décident à le devenir;

pour que les amoureux du Pays Basque, du passé et du présent culturel de l'Europe nous aident efficacement à sauver l'euskara, notre langue et patrimoine de tous.

Merci.

EUSKAL HITZ

EXHIBITION ON THE BASQUE LANGUAGE

This exhibition presents the principal social characteristics of the Basque language both

- in its past and
- in its present existence with the aim of:

motivating euskaldun (Basque-speaking) Basques to continue being euskaldun;

encouraging non-Basque-speaking Basques to decide to become euskaldun;

and in the hope that those who love the Basque Country and European culture, past and present, will help us to save our language, Euskara, the heritage of us all.

Thank you.

HIZKUNTZ POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA

1987



BATZORDE SUSTATZAILEA

M. KARMEN GARMENDIA

“Euskal Hitz”en Erakusketa-Burua
(Hizkuntz Politikarako Idazkari Nagusia)

EDURNE BASOA

Koordinazio Idazkaria
(Hizkuntz Politikarako Idazkaritza Nagusikoa)

MIKEL ZALBIDE

Aholkulari teknikoa
(Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Saileko
Euskara Zerbitzuaren Burua)

Lankidetzak Bereziak

XABIER AIZPURUA

(Hizkuntz Politikarako Idazkaritza Nagusikoa)

IÑAKI MTZ. DE LUNA

(Lehendakaritzako Azterlanetarako Lantaldekoa)

R. BERRIOZABAL, I. OLAZIREGI, M. USABIAGA

(Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailekoak)

1987
urte honetatik:

Euskaldun egin gintuzuen
guraso eta arbaso guztioi;

Behar eta zaila izan zenean
euskaltzale izatea erabaki zenutenoi;

Euskarari tresna sozial hobeak
sortu dizkiozuen
langile eta euskalari denoi;

Euskalgintzara heldu-berriak zareten
edo berehala zatoztenoi;

Euskal Herri euskalduna
egitea erabakita daukazuen
herritar eta agintarioi.

OMENALDIA

da

Euskal Hitz

Euskararen Erakusketa hau.

“Euskal Hitz”era hurbildu zaren horri, nahiz kanpoko nahiz bertako, agur!

Eusko Jaurlaritzaren Hizkuntz Politikarako Idazkaritzak euskarak gaurdaino egin duen bidearen berri xumea eman nahi dizu batetik, eta etorkizun dena urratzeko zein bidegurutzetan gauden adierazi nahi dizu bestetik.

Horretarako, kanpoko eta bertako hainbat emakume eta gizonezkoren lanaz eta laguntzaz, aurrengo aldiz egiten den Euskararen Erakusketa orokor hau antolatu da: “Euskal Hitz” eman diogu izena.

Beronek, mugarri izan daitekeen gaurko hizkuntz egoerara nondik nora iritsi garen ezagutarazteaz gain, euskararentzat nahi dugun etorkizun oparoago baten bila argi egin nahiko luke.

Etorkizun hori, ezpairik gabe, gu guztion eta guretako bakoitzaren baitan dago. Izan ere, guztioi dagokigu euskara bizitzarako tresna, elkar bizitzarako lokarri, bihurtzea.

Lehen aldiz egiten den “Euskal Hitz” hau zuretzat gogoangarri berezi-berezia izango denaren nahia ez-ezik uste osoa ere badut.

M. KARMEN GARMENDIA

Eusko Jaurlaritzaren
Hizkuntz Politikarako
Idazkaria

La Secretaría de Política Lingüística del Gobierno Vasco se complace en mostrarle "Euskal Hitz", Exposición que recoge los rasgos más destacados de la historia y la vida social del vascuence, la lengua más antigua de Europa, en su pasado y su presente.

"Euskal Hitz" pretende divulgar la realidad de la lengua propia del País, patrimonio de todos y vínculo en la estructuración del futuro de esta Comunidad.

Espero y deseo que esta muestra sobre la lengua vasca contribuya a ello.

M.^a CARMEN GARMENDIA
Secretaria de Política Lingüística
del Gobierno Vasco

Le Secrétariat Général de Politique Linguistique du Gouvernement Basque a le plaisir de vous présenter "Euskal Hitz", Exposition qui réunit les traits les plus relevants de l'histoire et de la vie sociale de l'euskara, la langue la plus ancienne d'Europe, dans son passé et dans son présent.

"Euskal Hitz" prétend divulguer la réalité de la langue propre du Pays, patrimoine de tous et lien dans la structuration de l'avenir de cette Communauté.

J'espère et je souhaite que cette Exposition sur la langue basque contribue à ce dessein.

M.^a Karmen Garmendia
Secrétaire de Politique Linguistique

The Basque Secretariat-General for Language Policy is pleased to present "Euskal Hitz", an Exhibition on the past and present social history of the Basque language, the oldest language of Europe.

"Euskal Hitz" hopes to disseminate a greater awareness of the reality of our native language, heritage of us all, and our link with the social construction of our Country's future.

It is my sincere hope that this Exhibition on the Basque language will help us to achieve that goal.

M. Karmen Garmendia
Secretary-General for Language Policy.

HIZKUNTZAREN POETAK

POETAS PARA LA LENGUA

POETES POUR LA LANGUE

POETS FOR THEIR LANGUAGE

Heuskara,
ialgi adi kanpora.

Lengoajetan ohi inzan
estimatze gutitan;
orai aldiz hik behar duk
ohoria orotan.

Heuskara,
habil mundu guzira.

Berzeak oro izan dira
bere goihen gradora;
orai hura iganen da
berze ororen gainera.

Heuskara.

Baskoak orok preziatzen,
heuskara ez iakin harren;
orok ikhasiren dute
orai zer den heuskara.

Heuskara.

B.ETXEPARE

Linguae Vasconum Primitiae, 1545

SIN LENGUA

Mar de Euzkadi, patria abierta,
tú que no tienes fronteras
di en las playas extranjeras,
ola más ola, mi pena.

¡Que nos arrancan la lengua!
¡Que nos roban nuestro canto!
y hasta mis versos son versos
que traduzco al castellano.

Yo que aprendí a decir «padre»
mas nací diciendo «aitá»,
no acierto con el idioma
justo para mi cantar.

He leído a los que mandan.
Me he aprendido mi Cervantes.
Y ahora trato de explotarlos
para salir adelante.

Con mis faltas de sintaxis,
yo, por vasco sin remedio,
pecaré como Baroja
y Unamuno de imperfecto.

Porque ellos, aunque me choque,
no supieron escribir.
Doctores tiene mi España
que se lo sabrán decir.

Y si ellos no pudieron
pese a toda su pasión
hacer suyo un nuevo idioma,
amigos, ¿qué podré yo?

Abro el alma a cuanto viene.
Busco un mundo sin historia.
y un sentimiento de origen
y de dulce desmemoria.

Pero hay que hablar, hay que ser,
hay que decirse en la lucha,
y hay que extraer un lenguaje
de lo que sólo murmura.

Yo lo busco. Aquí me expongo
con un dolor que me callo,
furioso como una estrella
y consciente por amargo.

¿Adónde van mis palabras?
¿Adónde mis sentimientos?
¿Para quién hablo, perdido,
perseguido por mis muertos?

¡Mar de Euzkadi, rompe en llanto,
y en tu idioma en desbarato,
di, ensanchándote, qué raros
nos sentimos hoy los vascos!

GABRIEL CELAYA
Rapsodia Euskara, 1960

DIVERSOS SÓN

Diversos són els homes i diverses les parles,
i han convingut molts noms a un sol amor.

La vella i fràgil plata esdevé tarda
parada en la claror damunt els camps.
La terra, amb paranys de mil fines orelles,
ha captivat els ocells de les canons de l'aire.

Sí, comprèn-la i fes-la teva, també,
des de les oliveres,
l'alta i senzilla veritat de la presa veu del vent:
"Diverses són les parles i diversos els homes,
i convindran molts noms a un sol amor."

SALVADOR ESPRIU
La pell de brau, 1960

IDIOMA

Naturalmente meu, idioma propio,
irrenunciable canle non segredo,
canle de todos, río de irmandade,
idioma necesario do meu pobo,
irrepetible e único, senlleiro.
Palabra traballada día a día
por séculos de xordas sementeiras.
Irrepetible manacial de sílabas
comunicando xeiras e batallas,
comunión dos ancestros e os que vimos
pra facer lume novo en vellos lares.
Vencello que nos xungue e nos libera,
patria do pobo que perdéu a patria,
arma de loita, cuspe na faciana,
despreccio, insulto, fouce segadora. [...]

Baixaremos ós vales algún día
co noso vello idioma bandeirante,
naturalmente meu e teu e noso,
irrenunciabilmente combativo,
vencello sulevante, noso idioma.

D.X. CABANA
Os Campos da Fame, 1972

1520 eta 1560 bitartean, Pizkundeko Europak eztabaida sutua bizi izan zuen humanista latinzaileen eta herri-hizkerak deitzen zirenak nahiago zituztenen artean. Azken hauetatik, ezagunagoak dira Nebrija (1492), Villalón (1558), J. Du Bellay (1549) edo Andrew Boorde (1550) bezalakoak, hizkuntza politikoki garaileen defentsa beren gain hartu zutenak (gaztelania, frantsesa, edo ingelesa), nazio-hizkuntza txikien (galesera, bretoiera edo euskara) defendatzaileak baino. Gure Etxepare (1545), ikuspegi honetatik, Pizkundeko testuinguru historiko horretan kokatu beharko litzateke.

Nostre Langue n'ha point eu à sa naissance les dieux & les astres si ennemis, qu'elle ne puisse un jour parvenir au point d'excellence & de perfection, aussi bien que les autres, entendu que toutes Sciences se peuvent fidelement & copieusement traicter en icelle, comme on peut voir en si grand nombre de livres Grecz & Latins, voyre bien Italiens, Espagnolz & autres, traduitz en Francoys par maintes excellentes plumes de nostre tens.

J. Du BELLAY, 1549

La lengua que Dios y naturaleza nos ha dado no nos deve ser menos apazible ni menos estimada que la latina, griega y hebrea, a las quales creo no fuesse nuestra lengua algo inferior, si nosotros la ensalçássemos y guardássemos y puliésssemos con aquella elegancia y ornamento que los griegos y los otros hacen en la suya. Harto enemigo es de sí quien estima más la lengua del otro que la suya propia.

Cristóbal de VILLALON
Gramática Castellana autora, 1558

DIE DEUTSCHE MUSE

Kein Augustisch Alter blühte,
Keines Medicäers Güte.
Lächelte der deutschen Kunst;
Sie ward nicht gepflegt vom Ruhme,
Sie entfaltete die Blume.
Nicht am Strahl der Fürstengunst.

Von dem größten deutschen Sohne,
Von des großen Friedrichs Throne
Ging sie schutzlos, ungeehrt.
Rühmend darf's der Deutsche sagen,
Höher darf das Herz ihm schlagen:
Selbst erschuf er sich den Werth.

Darum steigt in höhern Bogen,
Darum strömt in vollern Wogen
Deutscher Barden Hochgesang,
Und in eigner Fülle schwellend
Und aus Herzens Tiefen quellend,
Spottet er der Regeln Zwang.

F. Schiller
1759-1805

ZER DA “EUSKAL HITZ”?

¿QUE ES “EUSKAL HITZ”?
QU’EST-CE-QU’ “EUSKAL HITZ”?
WHAT IS “EUSKAL HITZ”?

"Euskal Hitz" izendatu dugun Erakusketa honen helburu nagusia euskararen historia eta gizarte-bizitzaren ezaugarriak aipagarrienak jendeari bere osoan aurkeztea da.

Eusko Jaurlaritzaren Hizkuntz Politikarako Idazkaritzak prestatua izan da, euskal kulturako eta zenbait talde teknikotako gizon eta emakume-talde zabal baten laguntzarekin. Horiez gain, Komunitate Autonomoko eta Nafarroako beste erakunde eta pertsonalitateen aholkularitza eta zerbitzuekin ere kontatu da; Baiona, Tolosa eta Parisekoekin, eta Barcelona, Zaragoza, Madril, Santiago de Compostela, Lisboa eta Reno (Nevada, USA) hirietako laguntzekin ere bai. Guzti horien laguntzaz posible izan da "Euskal Hitz" denboraldi labur eta mugatu batean plazara atera ahal izatea.

"Euskal Hitz", hautaturiko gaiak lehen oinarritzko informazioak publiko interesatuari eskaintzeko bitarteko tresna bezala pentsatu dugu. Beraz, euskararen gorabehera historikoen eta gaur egungo bizitzaren gainbegirada bizkor eta arina nahi luke izan.

Erakusketa honek ibiltaria izan behar duenez, etengabe hobetuz joan nahi du, beti ere eskura dauzkan baliabideen mugak hautsi gabe. Beronen arduradunek bihotzez eskertuko lukete hobekuntzarako iradokizun oro, idatziz letozkeenak bereziki. Eskerrik asko.

Esta Exposición, que hemos denominado "Euskal Hitz" ('Palabra en euskera') tiene por objeto presentar al público en general los rasgos más destacados de la historia y vida social del euskera o vascuence, en el pasado y en el presente.

Ha sido preparada por la Secretaría de Política Lingüística del Gobierno Vasco, con la colaboración de un amplio equipo de hombres y mujeres de la cultura vasca, y de diversos grupos técnicos. Se ha contado también con el asesoramiento y los servicios de otras entidades y personalidades de la Comunidad Autónoma Vasca y Navarra; de Bayona, Toulouse y París, de Barcelona, Zaragoza, Madrid, Santiago de Compostela, Lisboa y Reno (Nevada, USA). Todos ellos han hecho posible la puesta a punto de "Euskal Hitz" en un plazo de tiempo breve y reducido.

"Euskal Hitz" ha sido concebida como un medio para ofrecer al público interesado las primeras informaciones básicas del tema. Quiere ser, por tanto, un recorrido, rápido y somero, de las incidencias históricas y vida actual de la lengua vasca.

Dado que, dentro de los medios de que se dispone, esta Exposición quiere ser itinerante y continuamente mejorada, los responsables de la misma agradeceremos cordialmente cualquier sugerencia de cambio y mejora, especialmente si la misma es por escrito. Eskerrik asko.

L'objet de cette exposition que nous avons dénommée "Euskal Hitz" (Parole en euskara) est de présenter au public en général, les traits les plus remarquables de l'histoire et de la vie sociale de l'euskara, dans le passé et dans le présent.

Elle a été préparée par la Secrétariat de Politique Linguistique du Gouvernement Basque, avec le concours d'une vaste équipe d'hommes et de femmes de la culture basque, et de divers groupes techniques. Nous avons compté aussi avec l'assistance et les services d'autres entités et personnalités de la Communauté Autonome Basque, et de Navarre; de Bayonne, Toulouse, Paris, Barcelone, Saragosse, Madrid, Saint-Jacques de Compostelle, Lisbonne et Reno (Nevada, USA). C'est grâce à tous que nous avons pu mettre au point "Euskal Hitz" dans un très bref délai.

"Euskal Hitz" a été conçue comme le moyen d'offrir au public intéressé les informations de base sur ce sujet. Aussi prétend-elle être un parcours, rapide et sommaire, des incidences historiques et de la vie actuelle de la langue basque.

Etant donné que, dans la mesure du possible, cette Exposition veut être itinérante et constamment améliorée, ses responsables vous sauront gré de toute suggestion de changement et d'amélioration, en particulier si elles sont adressées par écrit. Merci beaucoup.

This Exhibition, entitled "Euskal Hitz" (which means 'Basque word' in Basque) is intended to give the general public an idea of the principal features which characterize the history and social life of Basque (euskara) in both the present and the past.

It has been prepared by the Basque Government's Secretariat-General of Language Policy with the collaboration of a large group of men and women from the Basque culture and a number of technical groups. Consultation and services have also been provided by other entities and individuals of the Autonomous Community of the Basque Country and that of Navarre; from Bayonne, Toulouse, Paris, Barcelona, Zaragoza, Madrid, Santiago de Compostela, Lisboa and Reno (Nevada, USA). Their help has made possible the preparation of "Euskal Hitz" in such a short period of time.

"Euskal Hitz" was conceived as a means of offering to an interested public some basic preliminary information on this topic. It is intended, therefore, to be a quick overview of the historical events and current status of the Basque language.

Since we hope to continually improve upon this exhibition as it travels around, the organizers would be grateful for any suggestions, preferably in writing, as to any changes or improvements which could be made. Thank you.

“Euskal Hitz”en helburuak

Erakusketaren ibilbideari ekiterakoan, ez da harriztekoa bisitariak bere buruari zenbait galdera egitea: Zer izan daiteke, egiazki, hizkuntza bati buruzko Erakusketa bat? Galdera hori egin zaigunetan, Erakusketa honen antolatzaileengandik solaskideek espero zuten erantzuna hauxe zen: “Liburuen erakusketa bat egin nahi da”. Eta, hala ere, “Euskal Hitz” ez da horrelakoa, eta liburuek lekuri badute ere, berorien betekizuna batez ere gainerakoan esaten dena osatu eta argitzea da.

Hain gai ez-ohizkoarekin Erakusketa bat zergatik antolatuko den ere galde zitezkeen. Edota, era berdinean, norentzat eduki dezakeen interesik modu honetako eskaintza kultural batek. Erakusketa hau sortu eta prestatu dugunok ere galdera horietan guztiak egin dizkiogu geure buruari, zuri, Areto honetan eskaintzen dizugun azken emaitza honetara iritsi aurretik.

Zer izan daiteke euskarari buruzko Erakusketa bat? Ziur gaude erantzun praktikoak asko izan zitezkeela, baina “Euskal Hitz”ek berea zehaztu egin behar izan du. Erakusketaren edukina ondoren ikusiko dugun gisan eratuz eman zaio bere gorputza berehala barruntatu ahal izango den asmoari.

Objetivos de “Euskal Hitz”

Al iniciar el recorrido de la Exposición, es fácil que el visitante se haga algunas preguntas: ¿Qué puede ser, en realidad, una Exposición dedicada a la lengua? La respuesta que se esperaba, más corrientemente, de los organizadores era la siguiente: “Se trata de una exposición de libros”. Sin embargo, ésta no lo es, o lo es muy secundaria y mínimamente.

También podría preguntarse *por qué* se hace una Exposición con una temática tan infrecuente. O, igualmente, *para quién* puede tener interés una oferta cultural de este tipo. También los que hemos concebido y preparado la misma nos hemos hecho todas estas preguntas, antes de llegar al resultado final que le ofrecemos a Ud. en esta Sala.

¿Qué puede ser una Exposición sobre el euskera? Es seguro que las respuestas prácticas podrían ser muchas, pero “Euskal Hitz” ha tenido que concretar la suya, y lo ha hecho configurando el contenido de la Exposición en la forma que describiremos más adelante.

Estrabon-en Geografia-ren pasarte grekoa: Pirinioetako herriez dihardu (K.a. c. 65-K.o. c. 20).

Texto griego de la Geografía de Estrabón (c. 65 a.C.-c. 20 d.C.).

Texte grec de la Géographie de Strabon (c. 65 av.-J.C.-c. ap. J.C.).

Greek text of Strabo’s Geography (c. 65 B.C.-c. 30 A.D.).



Objectifs d' "Euskal Hitz"

En commençant le parcours de l'Exposition, il se peut que le visiteur se pose quelques questions: qu'est-ce qu'une Exposition consacrée à la langue? La réponse que nous les organisateurs, avons le plus souvent entendue est la suivante: "Je suppose qu'il s'agit d'une exposition de livres". Or, celle-ci n'est pas une, ou du moins cet aspect y est secondaire et réduit.

On pourrait se demander aussi le pourquoi d'une Exposition sur ce sujet si peu fréquent, ou encore, pour qui une offre culturelle de ce genre peut-elle avoir de l'intérêt? Ceux qui ont conçu et préparé cet évènement, se sont, également posé toutes ces questions, avant d'aboutir au résultat final que nous vous présentons dans cette Salle.

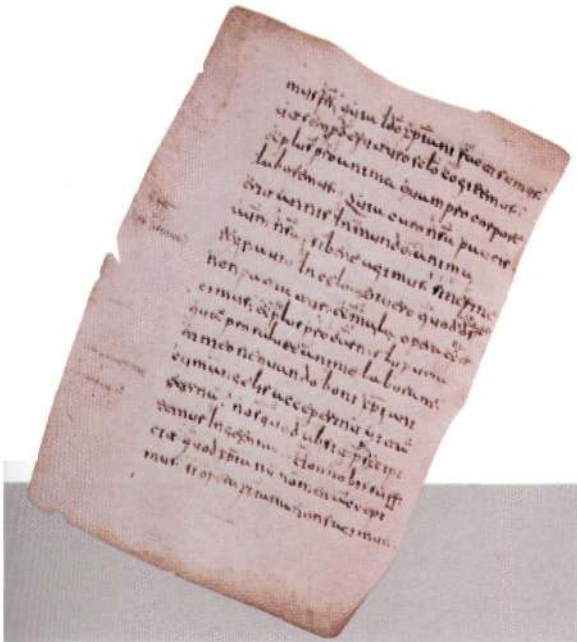
Que peut être une Exposition sur l'euskara? Certes, les réponses pratiques pourraient être nombreuses, mais "Euskal Hitz" a dû concrétiser la sienne, et elle l'a fait en donnant au contenu de l'Exposition la forme que nous décrivons plus loin.

"What is an Exhibition on a language?" is one of the first questions a visitor is likely to ask. Many people might expect this to be a book exhibition.

However, books are only a secondary and minimal part of the exhibition we offer here.

One might also wonder why we have created an exhibition on such an uncommon theme. Or similarly, who might be interested in a cultural event such as this. The organizers of Euskal Hitz have asked themselves all of these questions in the process of preparing the exhibition which you find before you in this hall.

What could an exhibit on Basque be like? There are undoubtedly many possible answers, but "Euskal Hitz" has had to choose its own and it has done so by selecting the content for the exhibition according to the criteria described below.



Donemiliagako Glosak (c. 950): lehen euskal esaldi idatziak.

Glosas Emilianenses (c. 950): primeras frases escritas en euskera.

Gloses de San Millán (c. 950): premières phrases écrites en euskara.

San Millán Glosses (c. 950): the first sentences written in Basque.

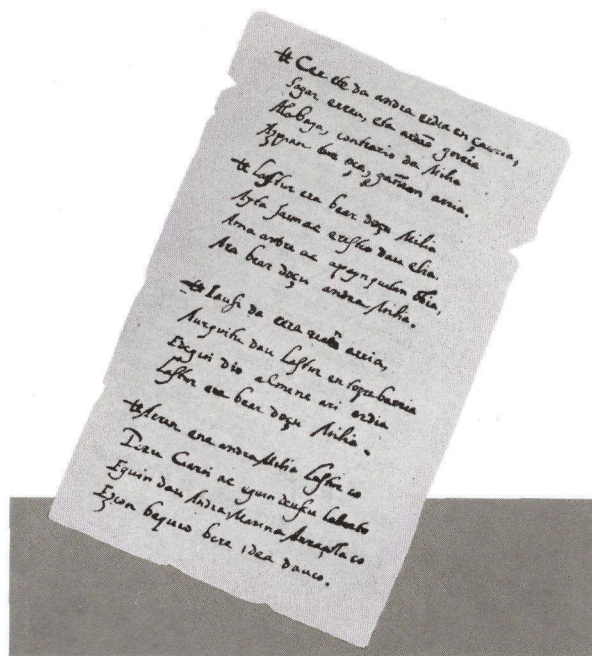
Baina zer asmok eraman gaitu Erakusketa hau eratzera? Euskal Herriko egoera soziolinguistikoa eta gure hizkuntza bera, euskara, hainbat faktore historikoren azken emaitza besterik ez dira: milaka urtetan zehar, positiboki edo negatiboki hizkuntzaren bizitza eragin duten faktoreen fruitua, alegia. Gaur egungo gertaerak ulertzeko, beraz, ezinbestekoa gertatzen da egungo egoera honela mamitu duten arrazoiak eta prozesuak ezagutzea, berezikiako politikoki onetsia izan den programa sozio-kultural baten bidez Euskal Herriak bere hizkuntza gorde eta modernizatzea erabaki duen une batean.

Erakusketak guztion oroitzapen historiko-linguistikoa berreskuratzen lagundu nahi du, ekintza kolektibo elkartuago eta solidarioago baten bila, horrela, berehalako edo etorkizuneko ekintzarako gogoeta-bide berriak eta eraginkorragoak sortuz. “*Euskal Hitz*” informaziorako baliabide publiko bat izatea nahi genuke, iraganari behar adinako neurrian behatuko diona (haserrerik gabe, baina itsukeriarik gabe,aldi berean) eta, batez ere, helburu berriak eta pixkanaka hobegarriak eskainiko dituena.

Pero ¿qué ha motivado esta Exposición?

La situación sociolingüística del País Vasco y su lengua propia, el euskera, es el resultado final de múltiples factores históricos que a lo largo de milenios han afectado, positiva o negativamente, a la vida de nuestra lengua. Para comprender los hechos actuales resulta, pues, inexcusable, conocer las causas y los procesos que han desembocado en la realidad *actual*, máxime en un momento en que Euskal Herria ha decidido colectivamente salvar y modernizar su lengua, por medio de un programa socio-cultural políticamente refrendado. Es decir, la Exposición desea ayudar a la recuperación de la memoria histórico-lingüística de todos, en aras de una actuación colectiva más concertada y solidaria, sugiriendo, por tanto, de igual modo caminos nuevos y más eficaces de reflexión y acción inmediata y futura. “*Euskal Hitz*” quiere ser un medio informativo público que atienda lo suficiente al pasado y, sobre todo, oferte objetivos nuevos y crecientemente mejorables.

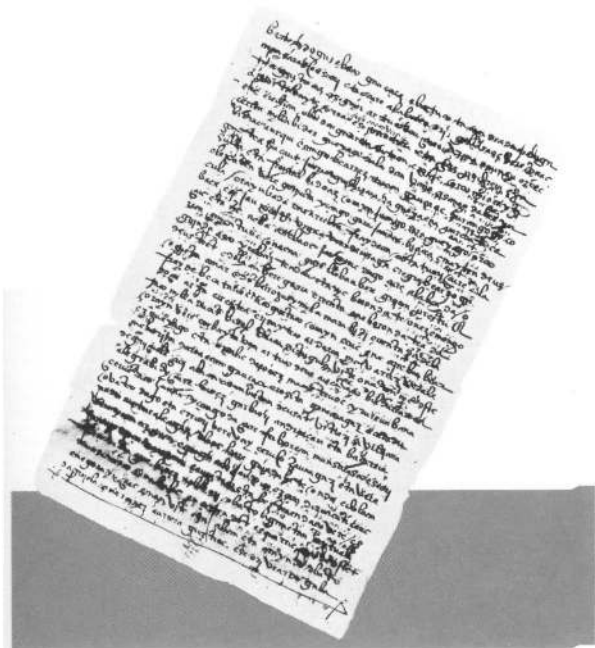
Milia Lasturko-ren Eresia (c. 1450).
Cantar de Emilia de Lastur (c. 1450).
La Ballade d'Emilia de Lastur (c. 1450).
Ballad of Emilia de Lastur (c. 1450).



Mais quel est le motif de cette Exposition? La situation sociolinguistique du Pays Basque et sa langue propre, l'euskara, constituent le résultat final de nombreux facteurs historiques qui ont agi, durant des millénaires, d'une façon positive ou négative, sur la vie de notre langue. Pour comprendre les faits actuels il est donc indispensable de connaître les causes et les processus qui ont conduit à la réalité actuelle, au moment surtout où le Pays Basque a décidé collectivement de sauver et de moderniser sa langue au moyen d'un programme socio-culturel politiquement ratifié. Ainsi, le but de l'Exposition est d'aider à la récupération de la mémoire historique linguistique de tous, en vue d'un comportement collectif plus concerté et solidaire, et de suggérer, par conséquent, des voies nouvelles et plus efficaces de réflexion et d'action immédiate et future. "Euskal Hitz" veut être un moyen d'information public qui tienne suffisamment compte du passé (sans colère, mais avec clairvoyance), et surtout, qui offre des objectifs nouveaux et progressivement améliorables.

19

What has motivated this Exhibition? The sociolinguistic situation of the Basque Country (Euskal Herria) and its language, Euskara, are the result of multiple historical factors which, over the millennia, have affected both positively and negatively the fate of our language. In order to understand the current state of affairs, it is absolutely necessary to understand the processes and causes that have led to the present reality. This is especially true now that the Basque Country has decided to make a collective effort to salvage and modernize its language via a deliberate and politically ratified socio-cultural program. That is, this Exhibition seeks to aid in the recovery of our historical-linguistic memory in hopes of facilitating a more concerted and solidary collective action. We also hope to suggest new and more effective directions of reflection and of both immediate and future action. "Euskal Hitz" wishes to be a vehicle of public information which gives adequate attention to the past (without anger, but no longer blindly), and above all, to offer new goals to work on in the future.



Juan Zumarragakoren (jaiotzez durangarra) euskarazko eskulitza (1537): Etxepareren aurretik ezagutzen den testurik luzeena.

Carta de Fr. Juan de Zumárraga, Arzobispo de México (1537): es el texto euskérico conocido más extenso anterior a la obra de Etxepare.

Lettre de Fr. Juan de Zumarraga, Archevêque de Mexico (1537): C'est le plus long texte euskarien connu avant l'oeuvre d'Etxepare.

Letter written by Br. Juan de Zumarraga, Archbishop of Mexico (1537): this is the most extensive Basque text prior to Etxepare's work.

Norentzat da “Euskal Hitz”?

“Euskal Hitz” Euskal Herriko biztanle guztiei zuzendua dago, eta baita, euskaldunak izan gabe, euskara, euskal hiztunen ezpainetan soilik bizi ahal izango den ondare kultural baliozko bezala ikusten dutenei ere.

Historilari, hizkuntzalari eta, oro har, espezialista direnen aldetik beren ohar eta iradokizun baliotsuak espero ditugun arren, Erakusketak publiko ahalik eta zabalenaren beharrian informatiboei erantzun nahi die bereziki. Euskal hiztunentzat, edota euskaldunak izan nahi luketenentzat; helburu hori lortzeko traba eta oztopoak oraindik ere gainditu ez dituztenentzat; langabeziaren zamapean, edota beren lanaren sakrifizioaz, euskara beren seme-alabeengan ereiten ari direnentzat; galdutako hizkuntz belaunaldi-kateak berreskuratuz, edota beti ere nekosoa gertatzen den inmigrazioa jasanez, proiektu kultural propio eta amankomun batean txertatu nahi dutenentzat: guzti horientzat izan da pentsatua “Euskal Hitz”, Erakusketa maitakor eta maitalea, eta, horregatixe, arduratua eta ez batere desoroimendua. Dena den, nahiago luke egiteko daudenetara indarrak bildu, egingabekeengatik edo gaizki egindakoengatik eresi-negarretan ibili baino.

¿Para quién es “Euskal Hitz”?

El público al que se dirige “Euskal Hitz” son todos los ciudadanos de Euskal Herria y cuantos, sin serlo, ven en el euskera un patrimonio cultural valioso, que tan sólo podrá sobrevivir en labios del propio pueblo vasco.

Aunque esperamos de historiadores, lingüistas y especialistas en general sus valiosas observaciones y sugerencias, la Exposición quiere atender sobre todo a las necesidades informativas de un público lo más amplio posible. Para los vascoparlantes o los que desearían serlo; para los que aún no han podido superar la pequeña carrera de obstáculos para alcanzar ese objetivo; para los que, con el sacrificio de su trabajo o bajo el peso del paro, están haciendo la siembra del euskera en sus hijos, recuperando con ello eslabones generacionales perdidos, o para los que, tras una inmigración siempre dura, se suman a un proyecto cultural propio y común, y para todos los ciudadanos: para todos ellos ha sido pensado “Euskal Hitz”, una Exposición amable y amante, y por lo mismo preocupada y no desmemoriada, y que quiere poner el acento más en las tareas por hacer, que en lo que no se hizo, o en lo mal que se hizo.



Pour qui est "Euskal Hitz"?

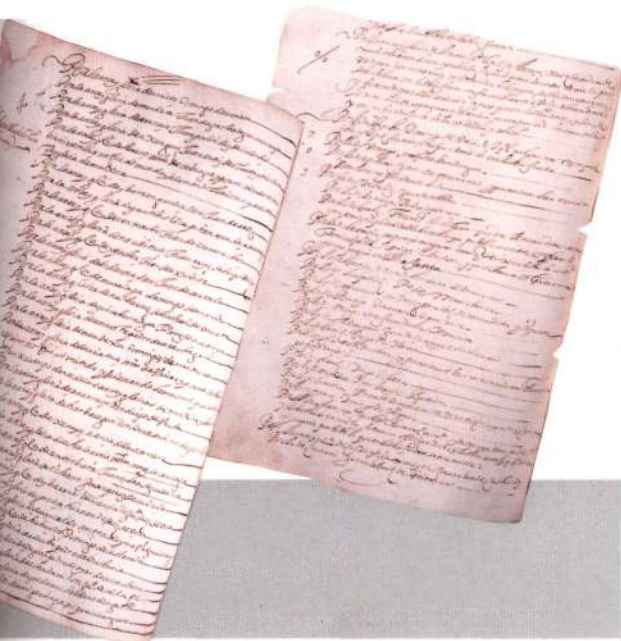
Le public auquel "Euskal Hitz" est dirigée est constitué de tous les citoyens du Pays Basque et de ceux qui, sans l'être, voient en l'euskara un patrimoine culturel de valeur, qui ne pourra survivre que sur les lèvres du peuple basque lui-même.

Bien que nous attendions des historiens, linguistes et spécialistes en général leurs précieuses observations et suggestions, l'Exposition veut répondre spécialement au besoin d'information d'un public le plus vaste possible. Pour les bascophones ou ceux qui voudraient le devenir; pour ceux qui n'ont pu encore surmonter les obstacles pour atteindre cet objectif; pour ceux qui, avec le sacrifice de leur travail ou sous le poids du chômage, sont en train de semer l'euskara chez leurs enfants, récupérant ainsi les maillons de générations perdus, ou pour ceux qui, après une immigration toujours dure, se rallient à un projet culturel propre et commun, et pour tous les citoyens: c'est pour eux tous qu'"Euskal Hitz" a été conçue, une Exposition aimable et aimante, donc préoccupée et non dépourvue de mémoire; une Exposition qui veut mettre l'accent davantage sur les tâches à réaliser que sur ce qui n'a pas été fait, ou sur ce qui a été mal fait.

For whom is "Euskal Hitz"?

"Euskal Hitz" is directed to all the citizens of the Basque Country as well as all those who regard Euskara as a valuable cultural heritage that will only be able to survive if it is spoken by the Basque people.

Although we look forward to the valuable observations and suggestions of historians, linguists and specialists, this Exhibition wishes above all to attend to all the informational needs of as broad a public as possible: Basque speakers; those who wish to be Basque speakers, but have not yet been able to overcome the series of obstacles in order to achieve this goal; those who, by their efforts or under the strain of unemployment, are sowing the seeds of Euskara among their children, thereby helping to win back lost generations; or those who, after the trials of immigration, have joined in this common cultural project. "Euskal Hitz" has been created with all these people, with all the citizens of Euskal Herria in mind. It is friendly to all, but at the same time committed and has not lost its memory. We wish to place emphasis on those tasks which lie ahead of us, more than on what was not done, or past harms.



Bizkaiko Batzarreetako Agiriak (XVIIlekoak). Batzordeetan euskarari ematen zitzaion trataerak gatazkak eta erabaki gogorak sortu zituen.

Actas de las Juntas Generales de Vizcaya (s. XVII). La política lingüística aplicada al euskera dio lugar a tensiones y decisiones energéticas.

Actes des Assemblées Générales de Biscaye (XVII^e S.). La politique linguistique appliquée à l'euskara donna lieu à des tensions et des décisions énergiques.

Minutes of the Biscayan Juntas Generales (17th c.). The application of language policy to Basque provoked tensions and energetic decisions.

“Euskal Hitz” gure arbasoen ahaleginen oroigarri eta omenaldia izatera iristea nahi genuke, bidezkoa bait da haienak aipatzea eta haiekiko gure zuzentasuna betetzea. Bide batez, Erakusketa honek egungo belaunaldiengan, eginkizun diren proiektuetarako lan-grina eta itxaropena indarberritu nahi litzuke.

“Euskal Hitz” en edukina

Ondorengo laukian laburtzen da Erakusketan jarrai daitekeen ideia eta irudien eskema orokorra. Esan beharrik ere ez dago: gidoi hori gai honetarako lehen hurbilpena besterik ez da, nolana ere aretoan erakusten diren testuen beren irakurketa lasaiago batekin eta bildutako irudi eta gauzen multzoa ikusi eta behatuz osatzen dena, noski. Bitarteko eskuragarriek posible egiten dutenean, bestalde, bisitariari Erakusketan zehar atentzio pertsonala eskainiko zaio.

Erakusketa bi Atal handitan dago banatuta: Atal historiko-soziala eta Atal parte-hargarria. Lehenengoa panel-sailetan (sail kronologikoa, sail monografikoa) eta vitrinetan banatzen da. Bigarrenean, parte-hartzeko ikusentzuzeko programazio bat eskaintzen da.

“Euskal Hitz” aspira a ser una evocación y un homenaje a los esfuerzos nada baldios de nuestros antepasados; y una llamada a las generaciones presentes a la ilusión, el proyecto y el trabajo empeñado.

Contenido de “Euskal Hitz”

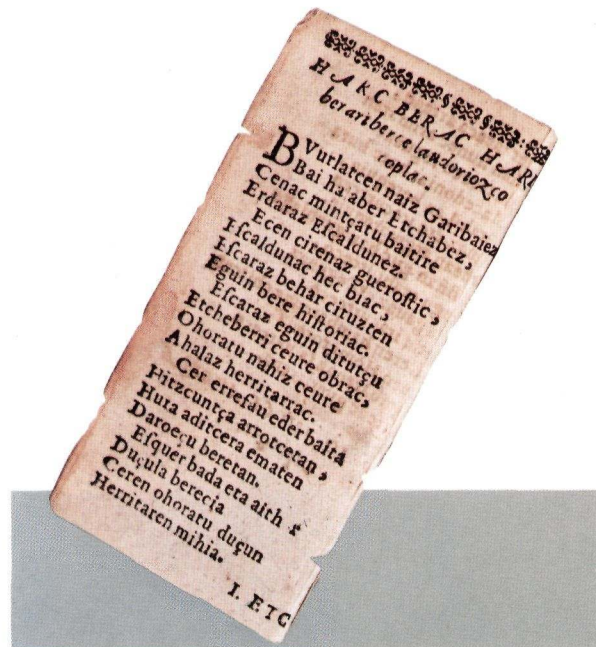
En el guión de visita que viene a continuación resumimos el esquema general de ideas e imágenes que puede seguirse en la Exposición. Obviamente, se trata de una primera aproximación al tema, que se completa con la lectura pausada de los propios textos expuestos, y la observación de la galería de imágenes y objetos reunidos. Cuando los medios disponibles lo permitan, se facilitará, además, una atención personal al visitante a lo largo de la muestra.

La Exposición está dividida en dos grandes Secciones: Sección histórico-social y Sección participativa. La primera se subdivide en dos series de paneles (una cronológica, y otra monográfica) y una de vitrinas. En la segunda, una programación participativa de carácter audiovisual.

Klaberaren bertsoak (1636): erdal idazle euskaldunei kritikak.
Versos de Klabería (1636): una crítica a los escritores vascos en lengua castellana.

Les vers de Klabería (1936): critiques adressées aux écrivains bascophones qui n'écrivaient pas aux basques en euskara.

Klabería's verses (1636): critique of euskaldun authors who do not write for Basques in euskara.



“Euskal Hitz” prétend être une évocation et un hommage aux efforts, nullement vains, de nos ancêtres, car justice leur est due; une invitation à l’enthousiasme, à l’esprit d’entreprise et au travail assidu, adressée aux générations nouvelles.

Contenu d’“Euskal Hitz”

Dans le plan de visite qui suit, nous vous proposons brièvement, le schéma général d’idées et d’images que vous pouvez suivre à l’Exposition. Bien entendu, il s’agit là d’une première approche du sujet qui sera complétée par la lecture posée des textes exposés, et l’observation de la galerie d’images et d’objets réunis. En outre, quand les moyens nécessaires seront disponibles, nous apporterons au visiteur une attention personnelle tout au long de l’Exposition.

L’Exposition est divisée en deux grandes Sections: l’une socio-historique, et l’autre participative. La première est subdivisée en deux séries de panneaux (chronologique et monographique) et une série de vitrines. Dans la deuxième on propose une programmation audio-visuelle participative. Les deux Sections sont complémentaires, mais elles peuvent être parcourues indépendamment.



“Euskal Hitz” aspires to be an evocation and an homage to the valuable efforts of our predecessors, because justice must be rendered and it must be said. It also hopes to inspire today’s generations to take part in the aspirations and the work on projects to be undertaken.

Content of “Euskal Hitz”

The following visitor’s guide provides an overview of the basic ideas and images that are presented in the Exhibition. Obviously, this is only an approximation and should be complemented by a more careful reading of the texts on display and examination of the pictures and objects assembled in the gallery. Whenever possible, we will also try to give personal attention to the visitor throughout the display.

The Exhibition is divided into two main sections: a social-historical section and a participatory section. The former is subdivided into two series of panels (one chronological and the other monographic) and a series of display cases. The latter includes audio-visual activities permitting visitor participation.

Donibane-Lohizune: XVII.lean euskal Literaturaren loraldi bikaina ezagutu zuen.

San Juan de Luz: fue escenario del florecimiento literario del siglo XVII.

Saint-Jean-de-Luz fut le centre de l’épanouissement littéraire du XVII^e siècle.

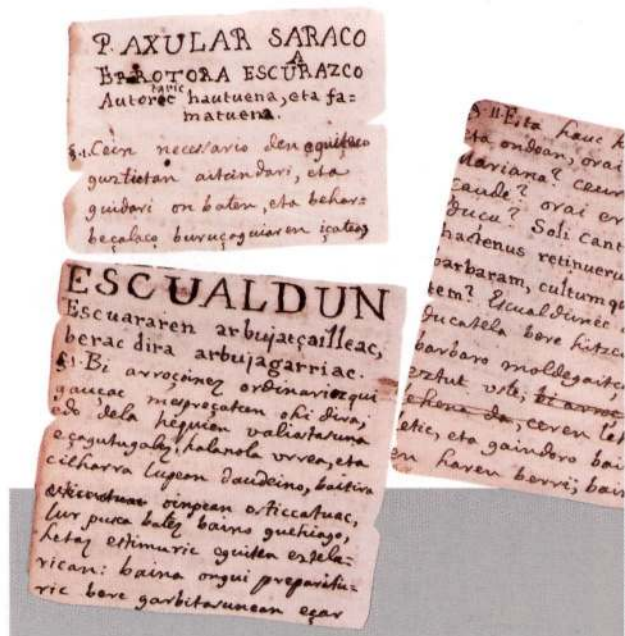
Donibane-Lohizune (St.-Jean-de-Luz): Site of the 17th century literary flowering.

Atal biak elkarren osagarriak dira, baina beregainki bisita daitezke. Ikustaldia Atal historiko-sozialetik hasia gomendatzen dugu; bisitari bakoitzak egoki deritzan denbora emango du (bi ordu t'erdi edo hiru kalkulatu dira ibilbide zehatz eta eshaustiboa burutzeko). Ondoren, Atal parte-hargarriarekin jarrai daiteke, eta, hemen norberari gehien interesatzen zaion parte-hartzeko modua aukeratu ahal izango du bertara datorrenak.

Lauki sinoptiko batean ematen dugu hemen Erakusketaren eskema. Ez da ahantzi behar, gainera, bisitari interesatuak, ondorengo kapituluan, ikustaldi-gidoi arrazonatu bat daukala: gutxi gorabehera ordubeteko bisitaldia egiteko gida aproposa izango zaio.

Las dos Secciones son completarias, pero pueden ser recorridas independientemente. Aconsejamos iniciar el recorrido por la Sección histórico-social a la que cada visitante podrá dedicar el tiempo que considere oportuno (se calcula en *dos horas y media o tres*, un recorrido detallado y exhaustivo), para seguir, después, por la Sección participativa en la que se podrá elegir la forma de participación que más interese.

Damos a continuación en un cuadro sinóptico el esquema de la Exposición. No debe olvidarse tampoco que el visitante interesado dispone, en el capítulo que sigue, de un guión razonado —más particularmente pensado para los no vascoparlantes— y que podrá ser útil para una visita aproximada de *una hora*.



Nous conseillons de commencer le parcours par la Section historique-sociale où le visiteur pourra s'attarder le temps qu'il lui paraîtra opportun (un parcours détaillé et exhaustif requiert deux heures et demie ou trois heures), et de continuer ensuite par la Section participative où il pourra choisir le mode de participation qui l'intéresse le plus.

Vous trouverez dans les pages suivantes le schéma de l'Exposition dans un tableau synoptique. De plus, le visiteur intéressé dispose, au chapitre qui suit, d'un plan raisonné –plus particulièrement conçu pour les non bascophones– et qui pourra être utile pour une visite d'environ une heure.

These two sections are complementary, but they can be visited separately. We advise the visitor to begin with the Social-Historical Section, in which he or she may spend as much time as needed (we calculate that an exhaustive and detailed examination should take two and a half or three hours). This can be followed by the Participatory Section in which the visitor may take part in whatever form he or she wishes.

These sections are followed by a table summarizing the themes of the Exhibition. Interested visitors should not forget that in the following chapter they have at their disposal a guide to the exhibition –primarily intended for non Basque-speakers– and this may be useful for a visit of approximately one hour.

25

UR GARREN G
MBAT GOISE=
RACOA DENTZ
uarajera Escual=
non inuajera dife:
ta nondie heldu donz?
Escualdun Deiscen
herriac, eta Escualdun
de Dironas Dira ehoil
Naffarraa geroja parte=
gukion, Naffarraa bez
gudorra; Labardis
can, Bizcayo, eta Alaba
Horti Kantau daga
chilguri Escualdun
eta Erretivada.

ESCUAL-HERRICO
GAZTERIARI
Gogaitan nengogarik
bale, con porpau, gaitatua
nuden gure gazterian
cecu; gogora citzaitan, kee
gukionie agrada ahal ba=
quoqueten gaura de la gaura:
cevon genie gazteac, eta be=
iracigui Escualdunac bave.

ESCUARA
Cruzietan bat da.
Hitzamiten ad langueym
arteo differentia helindu,
cevon batue berrigianie
sinificantze, declinacio
nuae, conjugacione eta mintu
faticca manerac habituzte
differentiae: a combatorag

Joanes Etxeberri Sarakoa (1668-1749): pentsamolde linguistiko argia izan zuen.

Joanes Etxeberri de Sara (1668-1749): mostró una perspicaz clarividencia en su pensamiento acerca de la lengua.

Joanes Etxeberri de Sare (1668-1749): fit preuve d'une clairvoyance de précurseur dans son idée sur la langue.

Joanes Etxeberri Sarakoa (1668-1749): his thoughts on Basque were well ahead of his time.

Erakusketaren eskema orokorra

ATAL HISTORIKO-SOZIALA

a) *Panelen sail kronologikoa.*

1. Historiaurrea eta Antzinatea.
2. Erdi Aroa (V-XV. mendeak).
3. Aro Modernoa (XVI-XVIII. mendeak).
4. Aro Garaikidea (1789-1939).
5. Azken 50 urteak (1937-1987).
6. Orain bertotik egiten dugu etorkizuna.

b) *Panelen sail monografikoa.*

1. Euskara erdal hizkuntza eta literaturatan.
2. Euskaldunak Ameriketan (I).
3. Euskaldunak Ameriketan (II).
4. Erbestea hizkuntzaren aberri denean (I).
5. Erbestea hizkuntzaren aberri denean (II).
6. Atzerritar euskalariak.

c) *Vitrinen sail monografikoa.*

1. Eskuizkribuak.
2. Lehen edizio klasikoak.
3. Larramendi eta beronen jarraitzaileak.
4. Apologistak.
5. Aldizkari euskalariak.
6. Euskaltzaindikoak (I).
7. Euskaltzaindikoak (II).
8. Liburu gai-berritzaileak.
9. Euskarazko aldizkariak.
10. Atzerriko argitalpenak.
11. 1918-1937 urteetako literatur lanak.
12. Joandako idazleei ohore.
13. 1937-1987 urteetako literatur lanak.
14. Gerraurreko eskola-argitalpenak.
15. Gerraondoko eskola-argitalpenak.
16. Unibertsitate-argitalpenak.
17. Alfabetatze-Euskalduntzeak.
18. Argitalpen ofizialak.

Esquema general de la Exposición

SECCION HISTORICO-SOCIAL

a) *Serie cronológica de paneles.*

1. Prehistoria y Antigüedad.
2. Edad Media (siglos V-XV).
3. Edad Moderna (siglos XVI-XVIII).
4. Edad Contemporánea (1789-1939).
5. Los últimos 50 años (1937-1987).
6. El futuro comienza hoy.

b) *Serie monográfica de paneles.*

1. El euskera en otras lenguas y literaturas.
2. Los vascoparlantes en América (I).
3. Los vascoparlantes en América (II).
4. Cuando el exilio es patria de la lengua (I).
5. Cuando el exilio es patria de la lengua (II).
6. Vascólogos extranjeros.

c) *Serie monográfica de vitrinas.*

1. Manuscritos.
2. Primeras ediciones clásicas.
3. Larramendi y seguidores.
4. Apologistas.
5. Revistas vascológicas.
6. Real Academia de la Lengua Vasca (I).
7. Real Academia de la Lengua Vasca (II).
8. Obras innovadoras.
9. Revistas en euskera.
10. Publicaciones de exilio.
11. Literatura 1918-1937.
12. Honor a los que ya se fueron.
13. Literatura 1937-1987.
14. Publicaciones escolares de la preguerra.
15. Publicaciones escolares de la posguerra.
16. Tesis, tesinas y publicaciones de Enseñanza Superior.
17. Alfabetización y euskaldunización.
18. Publicaciones oficiales.

Schéma général de l'Exposition

SECTION HISTORIQUE-SOCIALE

a) *Série chronologique de panneaux.*

1. Préhistoire et Antiquité.
2. Moyen Age (V^e - XV^e siècles).
3. Temps modernes (XVI^e - XVIII^e siècles).
4. Epoque contemporaine (1789-1939).
5. Les 50 dernières années (1937-1987).
6. L'avenir commence aujourd'hui.

b) *Série monographique de panneaux.*

1. L'euskara dans d'autres langues et littératures.
2. Les bascophones en Amérique (I).
3. Les bascophones en Amérique (II).
4. Quand l'exil est patrie de la langue (I).
5. Quand l'exil est patrie de la langue (II).
6. Bascologues étrangers.

c) *Série monographique de vitrines.*

1. Manuscrits.
2. Premières éditions des classiques.
3. Larramendi et ses disciples.
4. Apologistes.
5. Revues bascologiques.
6. Académie de la Langue Basque (I).
7. Académie de la Langue Basque (II).
8. Oeuvres innovatrices.
9. Revues en euskara.
10. Publications de l'exil.
11. Littérature 1918-1937.
12. Honneur aux disparus.
13. Littérature 1937-1987.
14. Publications scolaires de l'avant-guerre.
15. Publications scolaires de l'après-guerre.
16. Thèses, mémoires et publications de l'enseignement supérieur.
17. Alphabétisation et apprentissage de la langue.
18. Publications officielles.

General Outline of the Exhibition

SOCIAL-HISTORICAL SECTION

a) *Chronological series of panels*

1. Prehistory and Antiquity
2. Middle Ages (5th-15th cent.)
3. Modern Era (16th-18th cent.)
4. Contemporary Era (1789-1939)
5. The last 50 years (1937-1987)
6. The Future Begins Today

b) *Monographic series of panels*

1. Basque in Foreign Languages and Literatures
2. Basque-speakers in America (I)
3. Basque-speakers in America (II)
4. New Homelands for Basque in Exile (I)
5. New Homelands for Basque in Exile (II)
6. Foreign Bascologists

c) *Monographic series of Display Cases*

1. Manuscripts
2. First Editions of Basque Literary Classics
3. Larramendi and his followers
4. Apologists
5. Bascologist Journals
6. The Royal Basque Language Academy (I)
7. The Royal Basque Language Academy (II)
8. Innovative works
9. Periodicals in Basque
10. Publications in exile
11. Literature 1918-1937
12. Homage to those who have left us
13. Literature 1937-1987
14. Pre-war School Textbooks
15. Post-war School Textbooks
16. Doctoral and Master's Theses
17. Literacy Campaigns and Basquization
18. Official Publications

ATAL PARTE-HARGARRIA

- a) *Kontsulta informatizatuak.*
1. Deiturak: Etimologia eta sorlekua.
 2. *Euskalterm* terminologi bankua.
- b) *Bideoak.*
1. Programa didaktikoak.
 2. Haur ipuinak.
 3. Hainbat programa.
- c) *Grabazioak.*
1. Ahots historikoak.
 2. Euskal testu klasikoak.
 3. Egungo euskalkiak.
- d) *Ikusentzutekoa: "Bagara: izango gara".*
-

SECCION PARTICIPATIVA

- a) *Consultas informatizadas.*
1. Etimología y origen geográfico de apellidos.
 2. Banco terminológico *Euskalterm*.
- b) *Videos.*
1. Programas didácticos.
 2. Cuentos infantiles.
 3. Programas varios.
- c) *Grabaciones.*
1. Voces históricas.
 2. Textos clásicos vascos.
 3. Dialectos vascos actuales (con paneles informativos).
- d) *Audiovisual: "Bagara: izango gara".*
-

28



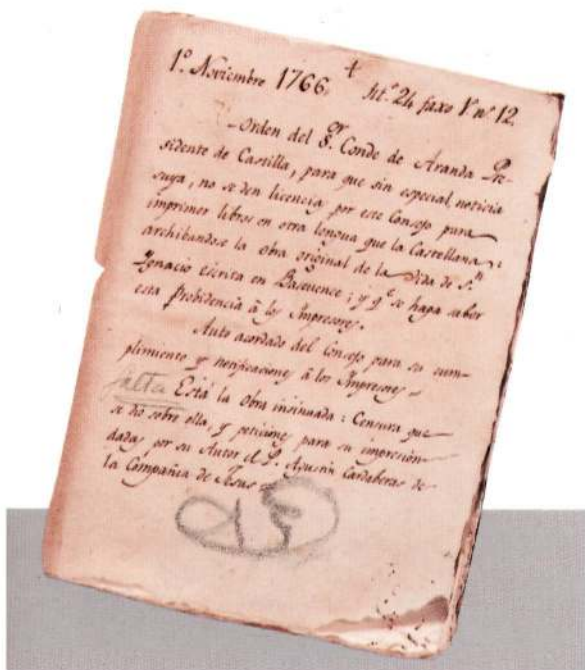
SECTION PARTICIPATIVE

- a) *Consultations informatisées.*
1. Noms de famille: Etymologie et origine géographique.
 2. Banque terminologique *Euskalterm*.
- b) *Vidéos.*
1. Programmes didactiques.
 2. Contes d'enfants.
 3. Programmes divers.
- c) *Enregistrements.*
1. Voix historiques.
 2. Textes classiques basques.
 3. Dialectes basques actuels (avec des panneaux d'information).
- d) *Audiovisuel: "Bergara: izango gara" (Si on est: on sera)*
-

PARTICIPATORY SECTION

- a) *Computerized Information*
1. Etymology and geographic origin of surnames
 2. Terminological bank *Euskalterm*
- b) *Videos*
1. Teaching programs
 2. Children's stories
 3. Assorted programs
- c) *Audio Tapes*
1. Famous Voices.
 2. Classic Basque texts
 3. Contemporary Basque Dialects (with information panels)
- d) *Audiovisual: "Bagara: izango gara" (We are: we will be)*
-

29



Aranda Kontearen Zedula (1766): XVIII.eko Despotismo Argiztatuaren hizkuntz politikaren lekukorik txundigarriena.

Cédula del Conde de Aranda (1766): Significativo documento de la política lingüística del Despotismo Ilustrado en lo referente al euskera.

Cédule du Comte d'Aranda (1766): document significatif sur la politique linguistique du Despotisme Eclairé concernant l'euskara.

The Warrant of the Count of Aranda (1766): a significant document in Enlightened Despotism's language policy towards Basque.

IKUSTALDI-GIDOIA

GUION DE VISITA
PLAN DE VISITE
VISITOR'S GUIDE

HISTORIAURREA. ANTZINATEA. ERDI AROA

Euskara (horixe da hizkuntzaren euskal forma normalizatua), geografikoki, Europa ia bere osotasunean estaltzen duten hizkuntz indoeuoparren artean dago kokatuta. Hizkuntzaren eremuari dagokionez, mapan ikus daiteke gaur egungo lurralde euskalduna (euskal hiztuna); bere ikuspegi historikoaren aldetik, eta iragan genetikoari dagokionez, oraindik ere frogatzeke daude proposaturiko hipotesietako guztiak (euskal iberismoa, eusko-kaukasismoa, etab.), hipotesiok osorik frogatu gabe egoteak euskarak beste hizkuntzekin kidetasun tipologikorik edota mailegurik ez duela inola ere suposatzen ez badu ere.

PREHISTORIA. EADAES ANTIGUA Y MEDIA

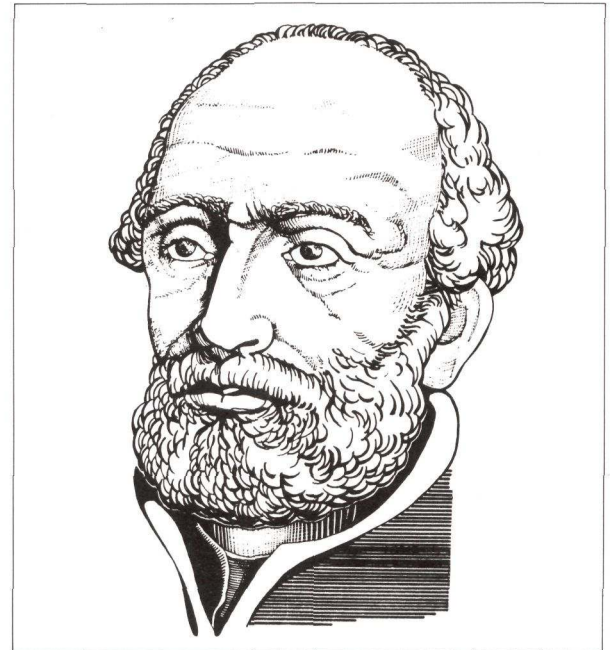
El vascuence (*euskara*, en su forma vasca normalizada) está situado, geográficamente, en medio de lenguas indoeuropeas que cubren la casi totalidad de Europa. En cuanto al espacio de la lengua, puede observarse en el mapa el actual territorio vascoparlante, en tanto que, en su vertiente histórica, su pasado genético resta aún por probarse en cualquiera de las hipótesis propuestas (vasco-iberismo, vasco-caucasismo, etc.), lo que en modo alguno supone que el euskera carezca de préstamos o afinidades tipológicas con otros idiomas.

Aita Manuel Larramendi (1690-1766): Larramendiren lanak euskaldun askoren pentsamolde eta burubide linguistikoak aldatu zituen.

P. Manuel de Larramendi (1690-1766): La obra de Larramendi cambió la mentalidad social de muchos en lo referente al euskara.

Le Père Manuel de Larramendi (1690-1766): L'oeuvre de Larramendi changea la mentalité sociale de beaucoup de gens en ce qui concerne l'euskara.

Fr. Manuel de Larramendi (1640-1766): Larramendi's work changed many people's social attitudes towards Basque.



PREHISTOIRE. ANTIQUITE ET MOYEN AGE

La langue basque (*euskara*, dans sa forme normalisée) est située, géographiquement, parmi des langues indo-européennes qui couvrent la presque totalité de l'Europe. Quant à l'espace de la langue, on peut observer sur la carte le territoire actuel où le basque est parlé, tandis que, sous l'aspect historique, son passé génétique reste encore à prouver dans chacune des hypothèses proposées (basque-ibérisme, basque-caucasisme, etc.), ce qui ne signifie en aucun cas que l'euskara soit dépourvu d'emprunts à d'autres langues ou d'affinités typologiques avec elles.

PREHISTORY, ANTIQUITY, AND MIDDLE AGES

The Basque language (*Euskara*, in standard Basque), is located in the midst of Indo-European languages which extend across virtually all of Europe. The geographic extension of Basque can be seen in the map of the Basque-speaking territory provided. With regard to its historical past, there is as yet no conclusive proof for any of the hypotheses as to the genetic origin of Basque (Iberian, Caucasian and other hypotheses). Basque, nevertheless, has many loan words and typological similarities with other languages.

33

Baña, gure Pobrecho on aforcoren animac
salvarceco, Euscarac burua jafotcea, Jain-
coac naidu: gure Baferrietan gende preftuac
dirauren arrean, Euscarac iraungodu. Efan
oidana: oiei lepoa ebaqui, edo bicia quen-
du gabe, Euscarac ecin urci, edo quendudi-
teque. Jaungoicoaren vorondate jaquiña
da, aren Fede, ta Legueco Myfterio efcuta-
tu, ta Doctrina salvarceco beardana, Euf-
dote Jaunen Myfterio fagraduetan, Euf-
queraz baicic emen eguin, ta efan bear ez-
dala. Ta lengo airzaquiaric orañ edolaric ez-
dure aforc: bada AITA MANUEL LAR-
RAMENDIC, neque gogor, ta efcudio,

Aita Agustin Kardaberaz-ek (1703-1770) «Euskararen berri onak» (1761) obra bitxia idatzi zuen, euskararen defentsan arrazoi sozial eta teologikoak aurkeztuz.

El Padre Agustín Kardaberaz (1703-1770) es autor de una curiosa obra de preceptiva literaria que incluye la defensa de la lengua en base a razones sociales y teológicas: «Euskararen berri onak» (1761).

Le Père Agustin Kardaberaz (1703-1770) est l'auteur d'une singulière oeuvre de préceptes littéraires qui comprend la défense de la langue en montrant les raisons sociales et théologiques, «Euskararen berri onak».

Fr. Agustin Kardaberaz (1703-1770) wrote a curious work on literary precepts called «Euskararen berri onak» (The Good News about Basque) (1761), presenting a defense of the language based on social and theological reasoning.

34

Penintsulako hizkuntza indoeuoparren aurreko hizkuntzetan (iberikoak, adibidez) bizirik dirauen aztarna bakarra bezala ageri da euskara: Kristau Aroaren aurreko lehen milakadaren hasieratik Europako Mendebaldea estali zuten hizkuntza indoeuroparrak baino lehenagokoa, beraz. Dela bere jatorriagatik (Historiaurreko garaietaraino doana), dela hainbat hizkuntzarekin izandako ukipen eta harremanetan jaso dituen maileguengatik, euskarak baliorik argigarriena du, aparteko tresna bezala, Europaren iragan etno-linguistikoaren ikerbide eta ezagutzarako.

XX. mendeko ikuslearentzat harrigarria da hizkuntzak, duela 2.000 urte, zuen lurralde-hedapen zabala, hasi Garonatik eta Ebro ibairaino, Pirinioak ardatz bezala harturik. Egia da bere egungo ezaugarrien azterketatik oso zaila egiten zaigula, oro har, euskara hura ezagutzea. Testuinguru honetan, gure hizkuntzaren aurpegi zahar haren bilaketa-prozesuan, Akitaniak (Hexagono frantsesaren egungo hego-mendebaldeak) euskalareko epigrafia ugaria eskaintzen du, eta horregatik proto-euskara eusko-akitaniar bezala izendatu izan da berori.

El euskera se nos ofrece como el único resto superviviente de las lenguas preindoeuropeas peninsulares, tales como las ibéricas, anterior por tanto a las que invadieron el Occidente europeo desde comienzos del primer milenio antes de nuestra Era. Bien por su presencia aquí, que remonta a épocas prehistóricas, bien por los préstamos que haya podido recibir a través de contactos con diversas lenguas, y desde luego por su supervivencia, el euskera puede servir, de forma privilegiada, para el estudio y conocimiento del pasado etno-lingüístico de Europa.

Al espectador del siglo XX le sorprende la amplia implantación territorial del idioma, hace 2.000 años, desde el Garona hasta el Ebro con el Pirineo como bisagra-eje. Es verdad que desde el análisis de sus caracteres actuales resulta, generalmente, problemático el conocimiento de aquel euskera. En este contexto, en el rastreo de aquel rostro antiguo de nuestro idioma, la Aquitania (actual suroeste del Estado francés) ofrece una epigrafía vascoide abundante que ha permitido hablar de un proto-euskera eusko-aquitano.

L'euskara apparait donc comme le seul survivant des langues préindo-européennes de la Péninsule, telles que les langues ibériques, antérieure donc à celles qui envahirent l'Occident européen à partir du début du premier millénaire avant notre ère. Tant par sa présence ici, qui remonte à l'époque préhistorique, que par les emprunts qu'elle a pu faire à travers des contacts avec d'autres langues, et bien sûr grâce à sa survivance, l'euskara peut servir, d'une façon privilégiée, à l'étude et la connaissance du passé ethno-linguistique de l'Europe.

Le spectateur du XX^e siècle est surpris par la vaste étendue géographique de la langue il y a 2.000 ans, depuis la Garonne jusqu'à l'Ebre avec les Pyrénées comme charnière. Il est vrai que la connaissance de l'euskara de cette époque, à partir de l'analyse des caractéristiques actuelles résulte encore, en général, problématique. Dans ce contexte, en ce qui concerne la recherche de cette forme ancienne de notre langue, l'Aquitaine (le Sud-Ouest actuel de l'Etat français) offre une épigraphie vascoïde abondante qui a permis de parler d'un proto-euskara eusko-aquitain.

Basque is the only surviving example of the peninsular pre-Indo-European languages, such as Iberian. It is thus older than those languages that invaded Western Europe at the beginning of the first millennium of our era. Because of its unusual survival since the prehistoric era and because of the loan words which it has adopted through contact with diverse languages, Basque offers a unique opportunity for those interested in the study of Europe's ethno-linguistic past.

To the 20th century observer, the large territory occupied by Basque 2.000 years ago –stretching from the Garonne to the Ebro, with the Pyrenees as the central axis– may be surprising. It is clear that a full understanding of ancient Basque cannot be achieved through study of the current characteristics of the language. In our search for the ancient forms of our language, we have found that Aquitania (located in south western French territory) offers abundant epigraphic remains which have allowed us to speak of a proto-Basque or Eusko-Aquitainian.



J. M. Iparragirre (1820-1881). Foru eta askatasunarekin batera, Iparragirrek euskara ere kantatu zuen.

J. M. Iparragirre (1820-1881). Además de los Fueros y la libertad, Iparragirre cantó también su lengua, el euskera.

J. M. Iparragirre (1820-1881). En même temps que les fors et la liberté, Iparragirre exalta aussi sa langue, l'euskara.

J. M. Iparragirre (1820-1881). In addition to singing for freedom and the Fueros (Charter rights), Iparragirre also sang for his language, Euskara.

Kolonizazio mediterraneanaren eta, zehazki eta hurbilagoetik, erromatarraren presentziak Europako Mendebaldeko deskribatzeko aukera eman zien autore klasikoek; beraiei zor dizkiegu baskoiei eta betidanik euskal hiztun bezala kontsideratuak izan diren beste tribuei buruzko lehen erreferentzia edo aipamen literarioak. Erromanizazioak era desberdinetan ukitu zuen komunitate etno-linguistiko hau: lehenago Hegoaldetik, Galiatik baino (K.a. II-I. mendeak), eta guztiz indar desberdinez lautadetan (*ager*) edota mendietan (*saltus*).

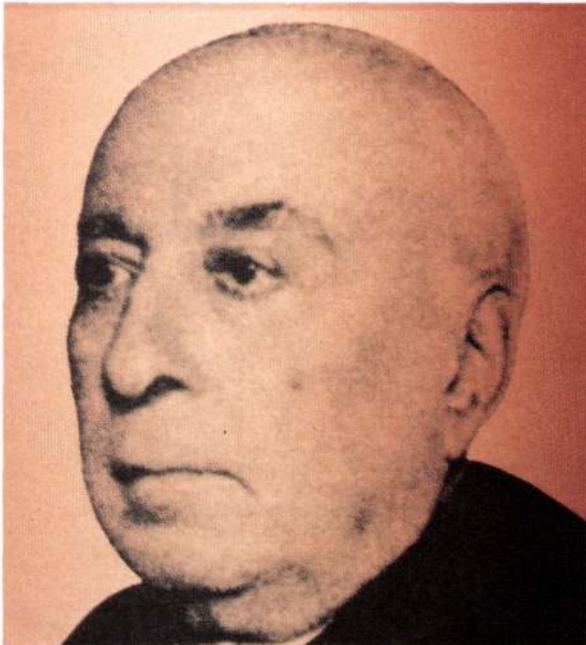
La presencia de las colonizaciones mediterráneas y más concreta y próximamente de la romana dio ocasión a los autores clásicos para la descripción del Occidente europeo; a ellos debemos las primeras referencias literarias a los vascones y otras tribus tradicionalmente consideradas de lengua vasca. La romanización afectó diversamente a esta comunidad etno-lingüística: más tempranamente desde el Sur que desde la Galia (a.C. II-I. mend.), y con intensidad varía en sus llanadas (*ager*) o en la montaña (*saltus*).

Eusko Pizkundean (1876-1936) abertzaletasun linguistiko bat ere maramitu zen euskal intelektualen artean: Kampion, Manterola, Arana-Goiri, eta Broussain dakartzagu hona adibide bezala.

El Renacimiento Vasco (1876-1936) conoció la aparición de un nacionalismo lingüístico bien definido por obra de conocidos pensadores: Campión, Manterola, Arana-Goiri y Broussains son ejemplos del mismo.

La Renaissance Basque (1876-1936) connut l'apparition d'un nationalisme linguistique bien défini grace a l'oeuvre de penseurs connus, tels que Campion, Manterola, Arana-Goiri et Broussain.

The Basque Renaissance (1876-1936) witnessed the appearance of language nationalism elaborated in the works of well-known thinkers such as Campion, Manterola, Arana-Goiri and Broussain.



La présence des colonisations méditerranéennes, et en particulier celle de Rome, a fourni l'occasion aux auteurs classiques de décrire l'Occident européen; c'est à eux que nous devons les premières références littéraires aux vascons et à d'autres tribus, traditionnellement considérées de langue basque. La romanisation toucha diversement cette communauté ethno-linguistique: plus tôt à partir du Sud que de la Gaule (II^e et I^{er} siècles av. J.C.) et avec plus d'intensité dans les plaines (*ager*) que dans les montagnes (*saltus*).

Mediterranean colonization and specifically the presence of Roman settlements gave rise to the first literary references by classical writers to the Vascones and other tribes, traditionally considered to be Basque speaking. Romanization affected this ethno-linguistic community in diverse ways: first from the south, then from Gaul (2nd and 1st cent. B.C.) and with varied intensity in the plains (*ager*) and mountains (*saltus*).

37



Eremu honen latinizazio desberdin eta konformidadean arinak, eta botere erromatarraren ondorengo erorikoak geldierazi zuten euskararen desagertzea; geroxeago, gainera, populazio baskoinaren garapen demografiko eta politikoa esker, indartu egin zen, hain zuzen, euskara. Hedapen birpopulatzaila honek euskara Hegoalderantz finkatzea posible egin zuen, eta ez status juridiko onarturik gabe, eta hori, hizkuntz lehiakidetasun berri bati aurre egin behar izan zitzaion aldi berean: hizkuntza erromanikoen lehia, hain zuzen. Euskal Herria, Erdi Aroko mende haietan, berriro ere, iraganbide eta harrera-eremua da, hizkuntza ezberdinei elkarren ondoan leku emanez.

Penintsulan Erdi Aroko erreinuak jaiotzean (Nafarroa, Gaztela, Aragoa), beroriek euskara erakunde berrietatik bazter utzi zuten. Orobat, Lurralde Historikoen egituraketa politikoan (hauek, aipatu erreinuei lotuta, edo dinastia ipar-piriniarren menpe, nahiz Koroa ingelesari lotuta zeudelako) ez zen aintzakotzat hartu populazioaren egoera soziolinguistiko euskalduna, oso partzialki izan ezik; antolaketa politiko-linguistiko guzti hau erabakiorra gertatu zen, Aro Moderno osoan eta ia Aro Garaikide guztian euskarak bere bizia garatzeko eduki dituen baldintza sozio-politiko tamalgarriak finkatzeko.

Hala ere, Erdi Aroaren bukaeran sortu ziren beranduagoko testigantzen eskutik heldu zaizkigun lehen sorkari poetikoak (XIV-XV. mendeak), eta euskal testuen hasikinak (batzuk, eskuizkribu nahikoa zabalak; besteak, inprimaki laburrak). Haiek bezala hauek, berehala jaiotzera zihoan literaturaren egunabarra ziren.

La relativamente tenue y desigual latinización de este espacio y el posterior ocaso del poder romano, impidieron la desaparición del vascuence que, poco después, se vio vigorizado por el desarrollo demográfico y político de la población vasca. La expansión repobladora permitió el afianzamiento del euskera hacia el Sur, incluso con un status jurídico reconocido, al tiempo que se debió hacer frente a una nueva rivalidad lingüística: la de los romances. El País Vasco, una vez más, es zona de tránsito y de acogida, con la yuxtaposición de lenguas.

El nacimiento de los reinos medievales peninsulares (Navarra, Castilla, Aragón), y la marginación institucional del euskera por los mismos; o la configuración política de los Territorios Históricos (vinculados a aquellos, o a dinastías norpirenaicas, e incluso a la Corona inglesa), sin que simultáneamente asumieran la realidad sociolingüística vascoparlante de su población sino en aspectos parciales; todas estas circunstancias establecieron las penosas condiciones socio-políticas en que el euskera ha debido desarrollar su vida a lo largo de la Edad Moderna y casi toda la Contemporánea.

No obstante, al término de la Edad Media, surgieron las primeras creaciones poéticas (s. XIV-XV), que nos han llegado de la pluma de testimonios posteriores, así como las primicias de textos euskéricos, (algunos, manuscritos de cierta extensión; otros, breves impresos), todos ellos presagio de la literatura que iba a nacer próximamente.

La latinisation relativement faible et inégale de cet espace et le déclin postérieur du pouvoir romain, empêchèrent la disparition de la langue basque qui, peu après, fut renforcée par le développement démographique et politique de la population vascone. L'expansion du repeuplement permit la consolidation de l'euskara vers le Sud, avec même un *status* juridique reconnu, en même temps qu'elle dut faire face à une nouvelle rivalité linguistique: celle des langues romanes. Une fois de plus, le Pays Basque est zone de transit et d'accueil, avec la juxtaposition des langues.

La naissance des royaumes médiévaux péninsulaires (Navarre, Castille, Aragon), et la marginalisation institutionnelle de l'euskara par ces derniers, d'une part; et d'autre part, la formation politique des Territoires Historiques (rattachés aux dits royaumes, ou à des dynasties nord-pyrénéennes, et même à la Couronne anglaise), qui se réalisa sans tenir compte en même temps, si ce n'est que partiellement, de la réalité sociolinguistique bascophone de leur population, établirent les pénibles conditions socio-politiques dans lesquelles l'euskara a dû développer sa vie tout au long de l'Epoque Moderne et de presque toute l'Epoque Contemporaine.

Cependant, c'est à la fin du Moyen Âge qu'apparurent les premières créations poétiques (XIV^e et XV^e siècles), qui nous sont parvenues de la plume de témoignages postérieurs, ainsi que les primeurs des textes euskariens (certains, des manuscrits assez étendus; d'autres, de brefs imprimés), tous étant le présage de la littérature qui devait naître prochainement.

The relatively tenuous and unequal nature of latinization in this area, together with the subsequent decline of the Roman Empire, impeded the disappearance of Basque which, shortly thereafter, was revitalized by the demographic and political development of the Basque region. Population growth secured Basque's presence in the south and Basque even acquired juridical status. At the same time, Basque faced new linguistic rivals: the Romance languages. The Basque Country once again found itself a transit zone where different languages coexisted side by side.

Euskara subsisted under difficult socio-political circumstances throughout the modern and most of the contemporary era. This was due, on the one hand, to its institutional marginalization at the hands of the medieval peninsular kingdoms (Navarre, Castile, Aragon), and on the other hand, because of the political configuration of the Historic Territories (tied to kingdoms, or to the dynasties north of the Pyrenees, and even the English Crown), which never fully adapted to the euskaldun sociolinguistic reality.

Nevertheless, at the end of the Middle Ages, we find the first examples of Basque poetry (14th-15th centuries) (which we know about from later documents), as well as the earliest Basque texts (some manuscripts of considerable length, others much shorter). All of these presage the literature that was about to be born.

ARO MODERNOA

Aro Modernoaren atarian euskararen lurraldea, oro har, egungo Euskal Herriaren mugetara bildua geratu zen, euskal esparrua bereziki hegoaldean (Errioxa) eta Pirinioetan galdu ondoren. Aro Modernoaren bukaeran, Araban jasan ziren lurralde-galerarik nabariak eta mingarriak.

Ernazimentuak, Monarkien garapenak, Erreformak eta Kontrarreformak abagadune edo/eta arrisku berriak ekarri zituzten. Euskara egokiera hartaz baliatu ahal izan zen inoiz, baina oro har berriz ere baztertua gertatu zen. Hizkuntza herritarren aldeko korrante pizkundetarrak on egin zion euskarari, baina XVI.

EDAD MODERNA

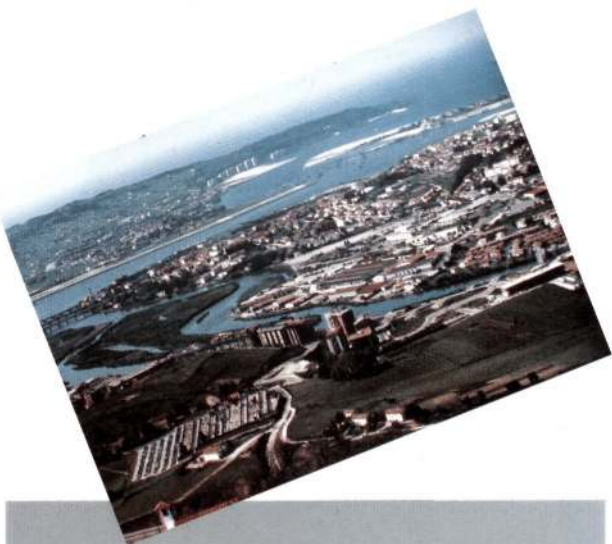
A las puertas de la Edad Moderna el territorio de lengua vasca quedó reducido, en líneas generales, a los límites del actual País Vasco, perdiendo espacio en particular por el sur (Rioja) y el Pirineo. A finales de la misma Edad, fue en Alava donde se dieron las pérdidas territoriales más sensibles.

El Renacimiento, el desarrollo de las Monarquías, la Reforma y la Contrarreforma depararon una oportunidad o un riesgo nuevos de los que el vasco fue beneficiario o marginado: se trataba de la ocasión propiciada por las corrientes renacentistas en pro de las lenguas vernáculas. Las políticas lingüísticas

TEMPS MODERNES

Au seuil des Temps Modernes le territoire de la langue basque s'inscrivait, grosso modo, dans les limites du Pays Basque actuel, perdant son étendue, en particulier au sud (Rioja) et dans les Pyrénées. A la fin de cette même période, c'est en Arabe que le recul de l'euskara fut le plus sensible.

La Renaissance, le développement des Monarchies, la Réforme et la Contre-Réforme offrirent une occasion ou un risque nouveaux dont la langue basque fut bénéficiaire ou mise à l'écart: il s'agissait de l'occasion fournie par les courants de la Renaissance en faveur des langues vernaculaires. Les politiques linguistiques des Monarchies du XVI^e siècle, et les institutions basques elles-mêmes,



THE MODERN ERA (16th-18th CENT.)

At the start of the Modern Age, the territory occupied by Basque was reduced, for the most part, to the current boundaries of the Basque Country, having lost most of its ground to the south (Rioja) and the Pyrenees. Alava experienced the greatest losses at the end of this period.

The Renaissance, development of the monarchies, Reformation, and Counter-Reformation, brought new opportunities and risks which in some ways both benefitted and endangered Basque. On the one hand, pro-vernacular tendencies within the Renaissance provided Basque with an opportunity to become a language of high culture. However, the language policies of the 16th century monarchies, and even that of

Hendaia (1901) eta Hondarribia (1902): Euskal idazleen topaketa haiek ez zuten eman espero zitekeen batasun-fruiturik.

Hendaia (1901) eta Hondarribia (1902): Aquellos encuentros de escritores vascos no dieron los frutos que se esperaban en orden a la unificación literaria de la lengua.

Hendaia (1901) et Hondarribia (1902): ces rencontres d'écrivains basque ne donnèrent pas les fruits attendus concernant l'unification littéraire de la langue.

Hendaia (1901) and Hondarribia (1902): These meetings of Basque writers did not result in the hoped- for literary unification of Basque.

mendeko Monarkien politika linguistikoek, eta baita euskal instituzioenak berenak ere, ez zuten lagundu erakunde publikoek euskara beren ardurapean hartzen. Koroa nafarra izan zen, Pirinioez iparraldeko lurraldeetara mugatuta noski, Erreformaren (1571) bizitza erlijiosoaren euskalduntzeari laguntza eman ziona.

Zenbait urte lehenago (1545), lehen euskal idazleak (Etxeparek) adierazi zuen euskararen aldeko bere kontzientzia linguistikoa, garaiko joerekin erabateko adostasunez, ondoren mende haietan ohi zen gisa apologistiko berretsiko zen kontzientzia.

XVII-XVIII. mendeetako Eskola literarioak izan ziren, bai lanean (Etxeberri Ziburukoa, Axular, Kardaberaz, Mendiburu) eta baita aitorten teorikoetan ere (Klaberia, Oihenart, Etxeberri Sarakoa, Larramendi), euskara euskal herriaren tresna kultural praktiko bat izan zedin beren erabaki kolektibo suharrena adierazi zutenak. Ahalegin honen euskarri eta sustagarri bezala, hiztunen komunitatearen iraupen etsiezina zegoen, batetik, eta bestetik, Elizak bere baitan hizkuntzari ezagututako aitorten instituzional ezaskia, eta botere publikoen aldetik utzikeria zabarra, edota pertsegizioa ere.

de las Monarquías del siglo XVI, y de las propias instituciones vascas, no favorecieron la ascensión institucional del euskera. Tan sólo la Corona navarra, limitada a sus territorios norpirenaicos, prestó una ayuda apreciable, pero fugaz, a la vernaculización de la vida religiosa de la Reforma (1571). Unos años antes (1545), el primer escritor vasco (Etxepare) había formulado su conciencia lingüística pro-euskérica, en perfecta sintonía con las querencias de la época, conciencia que vendría a ser refrendada por la apologística al estilo del tiempo.

Fueron las Escuelas literarias de los siglos inmediatos (s. XVII-XVIII) las que expresaron con más contundencia —práctica (Etxeberri de Ziburu, Axular, Kardaberaz, Mendiburu) y teórica (Klaberia, Oihenart, Etxeberri de Sara, Larramendi)—, su decisión colectiva de que el euskera fuera un instrumento cultural práctico del pueblo vasco. Quedaron como telón de fondo de este esfuerzo, por una parte la tenaz persistencia de la comunidad parlante, y por otra, la real aunque insuficiente articulación socio-cultural de la lengua por parte de la Iglesia y el expreso abandono, o persecución, por los poderes públicos.

Bertsolariak (1936): Bi belaunaldi elkartu ziren une hartan. Basarri, Txirritaren ondoan, honen omenaldian.

Bertsolariak (1936): Es el encuentro de dos generaciones. Basarri junto al homenajeado Txirrita.

Bertsolariak (1936): C'est la rencontre de deux générations. Basarri aux côtés de Txirrita lors de l'hommage rendu à ce dernier.

Bertsolariak (1936): The meeting of two generations. Basarri next to Txirrita.



n'encouragèrent pas la prise en charge institutionnel de l'euskara. Seule la Couronne de Navarre, limitée à ses territoires nord-pyrénéens, prêta une aide appréciable, mais éphémère, à la mise en valeur de la langue vernaculaire dans la vie religieuse de la Réforme (1571). Quelques années auparavant (1545), le premier écrivain basque (Etxepare) avait formulé sa conscience linguistique en faveur de l'euskara, en parfaite harmonie avec les tendances de l'époque, conscience qui serait plus tard ratifiée par les apologistes dans le style du temps.

Ce furent les Ecoles littéraires des siècles suivants (XVII^e - XVIII^e s.) qui exprimèrent avec plus de force —pratique (Etxeberri de Ziburu, Axular, Kardaberaz, Mendiburu) et théorique (Klaberia, Oihenart, Etxeberri de Sara, Larramendi)—, leur décision collective de ce que l'euskara fût un instrument culturel pratique du peuple basque. Il resta comme toile de fond de cet effort, d'une part, la persistance tenace de la communauté parlante, et d'autre part, la réelle quoiqu'insuffisante articulation socio-culturelle de la langue de la part de l'Eglise, et l'abandon délibéré, ou la persécution, de la part des pouvoirs publics.



the Basque institutions, did not support the elevation of Basque to official use. Only the Navarrese Crown, restricted to its territories in the northern Pyrenees, gave significant, if short-lived, help to the vernacularization of religious life during the Reformation (1571). A few years earlier (1545), the first Basque writer (Etxepare) had already formulated his pro-Basque consciousness, in perfect harmony with the spirit of the times. This consciousness was reaffirmed by the Basque apologists of the period.

The idea that Basque should become a practical tool of the Basque people was developed most forcefully by the literary schools of the following two centuries (17th and 18th cent.): in practice by Etxeberri Ziburukoa, Axular, Kardaberaz, Mendiburu, and on a theoretical level by Klaberia, Oihenart, Etxeberri Sarakoa, Larramendi). Meanwhile, in the background, Basque speakers persisted tenaciously in their habits, the Church practiced a real, albeit insufficient, Basque language policy, and the political powers deliberately abandoned or persecuted Basque.

E. Urkiaga "Lauaxeta" (1907-1937): Euskal olerkari bizkaitar hau frankotarrek afisilatu zuten. Ondoko zapalkuntzaren atari tristea.

E. Urkiaga "Lauaxeta" (1907-1939): Fusilado por los franquistas, vino a ser el triste presagio de la represión lingüístico-cultural que siguió a la guerra civil.

E. Urkiaga "Lauaxeta" (1907-1937): Dont l'exécution par les franquistes fut le triste présage de la répression linguistique et culturelle qui suivit la guerre civile.

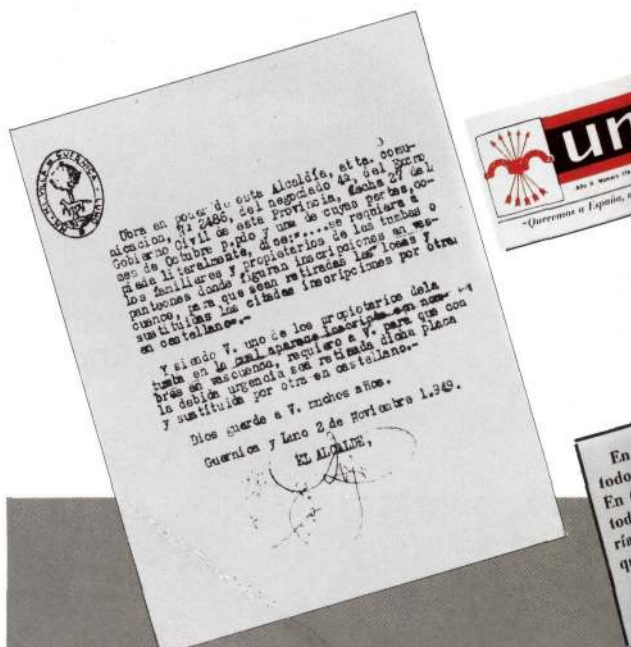
E. Urkiaga "Lauaxeta" (1907-1937): Shot by the Franco forces, Urkiaga was a sad omen of the cultural and linguistic repression that followed the Spanish Civil War.

Literaturaren sorkuntza eta garapena kontzientzi hartzearekin batera agertu ziren, Aro Modernoan: euskararen errealitate linguistikoak beste gisa berri bateko harreman soziolinguistikoak eskatzen zituela pentsatu zen; hainbeste desiratzen zen aldakuntza hau, bestalde, gramatika eta hiztegien lanabesez hornituz egin behar zela uste zen, eta, guzti hori egingarria zela gainera, eta, aldakuntza horiek sortzeko, aurreritziari aurpegi eman behar zitzaizela, eskubideak ere eskatu egin behar zirela, eta, azkenik, egiazko ahalbideak eginkizun literario zehatzekin frogatzea eta epe luzerako idealak ere iradokitzea beharrezkoa zela sinetsi zen, egiaz eta zinez.

Hamazortzigarreneko zentralismoak lehenik, Despotismo Argizatuak ondoren berretsitako hark eta geroxeago iraultza liberalak geldierazi zituzten batzuetan hain era polemikoan azaldutako (Larramendik, adibidez) ideal linguistiko berriak.

El nacimiento y desarrollo de la Literatura vinieron acompañados, en la Edad Moderna, por una creciente toma de conciencia de que el hecho lingüístico del euskera demandaba unas relaciones sociolingüísticas de nuevo cuño, de que este cambio deseado debía ser instrumentalizado con gramáticas y diccionarios, de que ello era factible, y, además, la convicción de que, para generar tales cambios, se precisaba combatir prejuicios, recabar derechos, demostrar con realizaciones literarias concretas las posibilidades reales, y sugerir también metas a largo plazo.

Primeramente el centralismo dieciochesco, ratificado por el Despotismo Ilustrado, y poco después la propia revolución liberal frenaron los nuevos ideales lingüísticos, formulados, en algún caso, como en Larramendi, tan polémicamente, y sin embargo, tan en sintonía con las formulaciones nórdicas de la época.



La naissance et le développement de la Littérature furent accompagnés, à l'Epoque Moderne, par une prise de conscience croissante du fait que la réalité linguistique de l'euskara exigeait des rapports sociolinguistiques nouveaux, que ce changement souhaité devait s'appuyer sur des instruments tels que grammaires et dictionnaires, que cela était réalisable, et de plus, par la conviction que, pour produire de tels changements, il fallait combattre des préjugés, réclamer des droits, démontrer par des productions littéraires concrètes les possibilités réelles, et aussi suggérer des idéaux à long terme.

Tout d'abord le centralisme du XVIII^e siècle, ratifié par le Despotisme Eclairé, et peu après la révolution libérale elle-même freinèrent les nouveaux idéaux linguistiques, formulés, dans certains cas, comme dans celui de Larramendi, d'une manière si polémique.

The birth and development of literature in the Modern Era were accompanied by a growing realization that the linguistic situation of Basque required new sociolinguistic relations, and that this change was feasible and best carried out through grammars and dictionaries. We also find the increasing conviction that in order to effect these changes it was necessary to combat prejudices, obtain new rights, demonstrate via concrete literary works Basque's potential, and also suggest goals for the future.

These new linguistic ideals were, in some cases, like Larramendi, polemical, yet very much in keeping with northern European currents of thought of the period. 18th century centralism, ratified by Enlightened Despotism and, shortly thereafter, the liberal revolution itself, held these tendencies in check.



Hizkuntz zapalkuntza. Gerroandoan, errepresio politikoarekin batera, hizkuntzarena ere gogorra izan zen.
 Represión lingüística. En la postguerra, la represión política supuso también la de la lengua.
 Répression linguistique. Dans l'après-guerre, la répression politique amena aussi celle de la langue.
 Political Repression applied also to language.

ARO GARAIKIDEA (1789-1939)

Iraultza Frantsesetik Gudu Zibilaren bukaeraraino doazen hamarkadek (1789-1939) euskararen aldeko eta kontrako iharduera sozialen panorama zabal bat eskaintzen dute. Lehenengo, Estatu liberal burgesak birformulatutako teoria politiko-linguistikoekin egiten dugu topo, eta eraso horiei Lurralde Historikoetan artean ere bizirik dirauten Batzarre Orokorretako erabakiek erantzuten diete, herabetasunez (nahiz eta orduko haiek izan tamaina hartako lehenengoak gure Historian) eta, beti ere, efikazia eskasarekin, ezaguna denez.

EDAD CONTEMPORANEA (1789-1939)

Las décadas que corren desde la Revolución Francesa al final de la Guerra Civil (1789-1939) ofrecen un panorama amplio de actuaciones sociales en pro y en contra del euskera. En primer lugar, nos encontramos con las reformuladas políticas lingüísticas del Estado liberal burgués, a las que, por primera vez en tal medida, las aún subsistentes Juntas Generales de los Territorios históricos replican con timidez y, en todo caso, con ineficacia evidente.

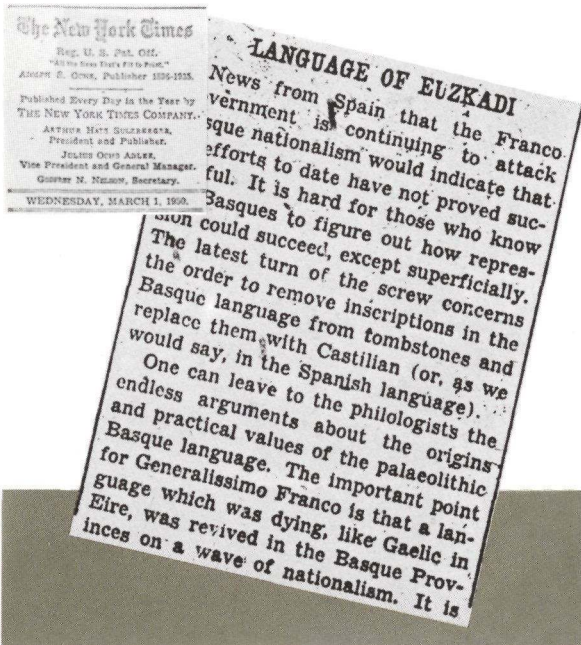
EPOQUE CONTEMPORAINE (1789-1939)

Les décennies allant de la Révolution Française à la fin de la Guerre Civile (1789-1939) offrent un ample panorama des comportements sociaux en faveur et contre l'euskara. En premier lieu nous trouvons les politiques linguistiques reformulées de l'Etat libéral bourgeois, auxquelles, pour la première fois dans une telle mesure, les Batzarre Orokorrak (Assemblées Générales) encore subsistantes des Territoires Historiques répliquent avec timidité et, en tous cas, avec une inefficacité évidente.

THE CONTEMPORARY ERA (1789-1939)

We find a wide array of actions in favor and against Basque in the decades between the French Revolution and the end of the Spanish Civil War (1789-1939). First of all, we have the linguistic policies reformulated by the liberal bourgeois State. For the first time, the Juntas Generales of the Historic Territories began to timidly respond to these policies, but without apparent efficacy. Despite a growing political consciousness about language, the Basque linguistic community found itself in dire straits, facing new sociolinguistic threats produced by the rise of a national school system, and without a foral regime to protect them.

47



"New York Times" (1950-3-1). Frankismoaren hizkuntz politikak izan zuen nazioartean oihartzunik.

"New York Times" (1-3-1950). La política lingüística del franquismo tuvo también eco en los medios de comunicación internacionales.

"New York Times" (1-3-1950). La politique linguistique du franquisme eut aussi des résonances dans les moyens de communication internationaux.

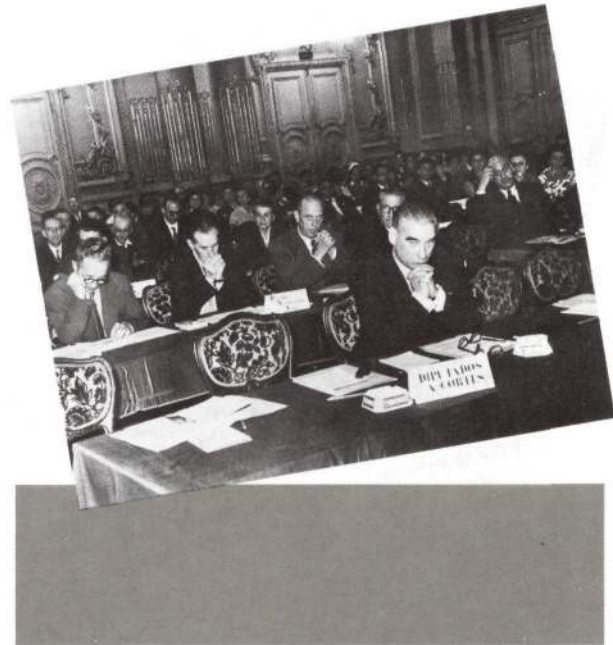
"New York Times" (3-1-1950). The language politics of the Franco regime was also noted in the international press.

Euskal komunitate linguistikoa eskola-garapenetik eta foru-erregimenaren galeratik sortutako baldintza soziolinguistikoei aurre egitera beharturik aurkitu zen; baina orduantsu jaiotako indartzen ari zen hizkuntzaren kontzientzia politikoak ezin izan zituen erabili galdu-berri ziren Erakunde foralak, hizkuntz politika birmoldatzeko. Heziketa-sistema gaztelaniazale elebakarra, injustizia bezala sentitu zuten berehala euskaldunek eta euskal idazleek, eta lehendik ezagutzen ez zen arrisku berri bezala. Eta baita Estatu liberaleko botere zentralen hizkuntz zapalkuntza eraberdintzailerako bitarteko bezala ere. Oraindik ere ikertzeko dago derrigorrezko soldadutzak euskaldungoaren gain eduki zuen elebitze-indarraren zenbaterainokoa, XIX.eko erregimenen asmo berdintzaileak eta lege berriek erasandakoen arbuiozko erreakzioak, hein batean, ezagunak diren arren.

Hizkuntzaren maila sozio-instituzionalean sortutako aldakuntzekin batera, iraultza industrialak (1876-1914) ekarritako aldakuntza demo-linguistikoei, orduarte Euskal Herrian ezagutzen ez zen jitea izan zuten: migrazio elebakarra, eta sistema ezarriaren barnean elebidunezinekoa etorri zen gurera. Honekin batera populazio euskaldun landatarraren emigratio-galera izan genuen (Ameriketarantz bereziki).

La comunidad lingüística vasca se ve abocada a hacer frente a las nuevas condiciones sociolingüísticas nacidas del desarrollo escolar y de la pérdida del régimen foral que, consiguientemente, la naciente conciencia política de la lengua no podrá utilizar. El sistema educativo castellanizante monolingüe es percibido por los vascoparlantes y sus escritores como una injusticia y un riesgo no conocido anteriormente, y como un instrumento socio-lingüístico uniformador del Estado liberal. Está por estudiarse aún la incidencia bilingüizante del servicio militar obligatorio sobre la población vascofona, aunque sean conocidos al respecto los propósitos niveladores de los regímenes decimonónicos y, en parte, las reacciones de rechazo de los afectados por las nuevas leyes.

Junto a los cambios generados en el nivel socio-institucional de la lengua, los cambios demo-lingüísticos de la revolución industrial (1876-1914) revistieron un carácter inédito en el País: hubo una inmigración monolingüe, no bilingüizable dentro del sistema establecido, a la que se añadió un éxodo exterior (fundamentalmente a América) de parte de la población rural vascofona.



La communauté linguistique basque se voit acculée à faire face aux nouvelles conditions sociolinguistiques nées du développement scolaire et de la perte du régime des "Fors", que la naissante conscience politique de la langue ne pourra utiliser. Le système éducatif hispanisant monolingue est perçu, très tôt, par les bascophones et leurs écrivains comme une injustice et un risque inconnu auparavant, et comme un instrument sociolinguistique uniformisateur de l'Etat libéral. Il reste encore à étudier l'incidence du service militaire obligatoire poussant au bilinguisme, sur la population bascophone, bien que l'on connaisse à ce propos les projets d'uniformisation des différents régimes du XIX^e siècle et, en partie, les réactions de refus de la part de ceux qui furent touchés par les nouvelles lois.

Parallèlement aux changements produits au niveaux socio-institutionnels de la langue, les changements démo-linguistiques de la révolution industrielle (1876-1914) eurent un caractère inédit au Pays Basque: il se produisit une immigration monolingue, qui ne pouvait pas devenir bilingue dans le système établi, à laquelle s'ajouta un exode extérieur (essentiellement vers l'Amérique) de la population rurale bascophone.

Basque speakers and writers viewed the monolingual castilianizing educational system as an injustice and as a new risk: a sociolinguistic tool of the liberal State to bring uniformity to the population. The linguistic effects of compulsory military service on the Basque-speaking population have yet to be fully studied. We do know, however, of uniformizing attempts by 19th century regimes and some of the reactions of the population affected by these new laws.

Demo-linguistic changes engendered by the Industrial Revolution (1876-1914), together with changes in the socio-institutional status of the language gave rise to hitherto unknown transformations in the country: on the one hand, monolingual immigration which could not be linguistically assimilated within the existing system; and on the other hand, an outward exodus (primarily to America) by a portion of the rural Basque-speaking population.



Parise/Arantzazu. Bi bilera urte berean (1956): Eusko Jaurlaritzak eraturako I. Euskal Mundu-Biltzarrea, Parisen; bigarrena, Euskaltzaindiarena, Arantzazun. (Bi argazkiotan, Pariseko biltzarkideak)

París/Arantzazu. Dos Congresos en el mismo año (1956): I Congreso Mundial Vasco, organizado en París por el Gobierno Vasco exiliado, y Congreso de la Real Academia de la Lengua Vasca Euskaltzaindia, en Arantzazu. (En ambas fotos, congresistas de París).

París/Arantzazu. Deux Congrès dans la même année (1956): 1^{er} Congrès Mondial Basque, organisé à Paris par le Gouvernement Basque en exil et le Congrès de l'Académie de la Langue Basque Euskaltzaindia, à Arantzazu. Dans tous les deux photos, congressistes à Paris.

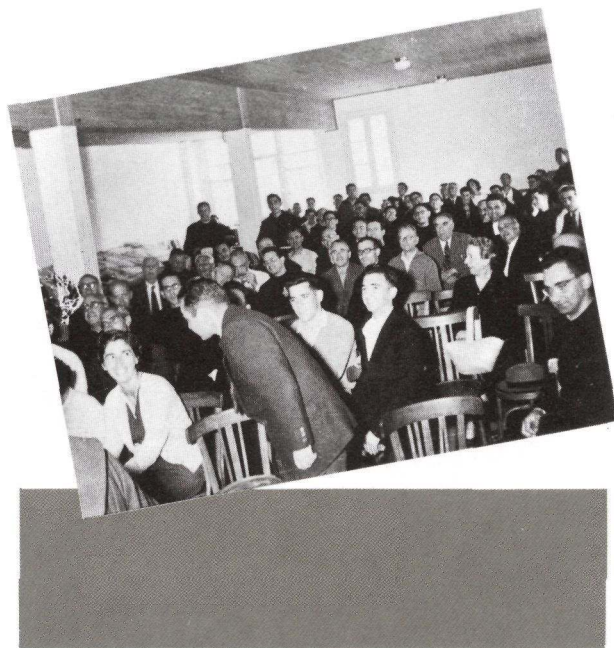
París/Arantzazu. Two Congresses were held in the same year (1956): 1st World Congress organized by the Basque Government exiled in Paris; and the Basque Language Academy (Euskaltzaindia) Congress in Arantzazu. (In both photographs, participants at the Paris congress).

Modernotasun demografiko, sozial eta politiko-kultural haren azelerazioak, oharkabeen pasa ez ziren aldakuntza soziolinguistiko bizkorak ekarri zituen berarekin. Europako askapen-nazionalismoekin sintonian, zertxobait atzeraturik izanik ere, eta Foru-murrizketa instituzional eta kulturalaren prozesu bati erantzun gisa, hizkuntz nazionalismo bat agertu zen, eremu geografiko, kultural eta politiko desberdinetatik ñabartua.

Lantalde eta pertsonalitate bikainak azaldu ziren, aldi berean hizkuntzaren alde zeregin intelektualetan edota herri-lanean ihardun zutenak. Hizkuntz eskabide eta ihardueren azalpen edo adibide esanguratsuak izan ziren, besteren artean, RIEV, Euskaltzaindiaren sorrera, herriari hizkuntzaren alde etengabe egin zitzaizkion deialdiak, beraren eskari politiko berriak, edota proiektu berriak zabaldu zituzten talde literarioen agerpena. Gerrate zibilak eta gerraosteko errepresioak, hasitako bidea bortxaz eten zuten.

Aquella aceleración de la modernidad demográfica, social y político-cultural comportó alteraciones sociolingüísticas rápidas que no pasaron desapercibidas: en sintonía, algo retardada, con los nacionalismos de liberación europeos y como réplica a un proceso de despojo institucional y cultural, apareció un nacionalismo lingüístico, matizado de forma varia desde diversos ámbitos geográficos, culturales y políticos.

Surgieron grupos de actuación y personalidades de notable entidad que actuaron simultáneamente en empresas intelectuales o de acción popular en pro del idioma. Puntos significativos de las reivindicaciones y actuaciones lingüísticas fueron, por ejemplo, RIEV, la creación de la Academia, las constantes convocatorias al pueblo en favor de la lengua, las nuevas demandas políticas de la misma, o la aparición de núcleos literarios que abrieron proyectos nuevos. Fueron la Guerra Civil y la represión posbélica las que cortaron de inmediato el camino emprendido.



Cette accélération de la modernité démographique, sociale et politico-culturelle entraîna des changements sociolinguistiques rapides qui ne passèrent pas inaperçus: un nationalisme linguistique nuancé apparut à des contextes différents, géographique, culturel et politique, avec un certain décalage par rapport aux nationalismes de libération européens et comme réponse à un processus de dépouillement institutionnel et culturel. On vit surgir des groupes d'action et des personnalités importantes qui agirent simultanément dans des entreprises intellectuelles ou d'action populaire en faveur de la langue. Certains points significatifs des revendications et des actions linguistiques furent, par exemple, RIEB, la création de l'Académie, les appels constants au peuple en faveur de la langue, les nouvelles exigences politiques de celle-ci, ou l'apparition de noyaux littéraires qui ouvrirent de nouveaux projets. Ce furent la guerre civile de 1936 et la répression ultérieure qui coupèrent immédiatement la voie qui avait été engagée.

This accelerated demographic, social, cultural and political modernization, produced noticeable sociolinguistic changes. Language nationalism appeared, in keeping with, though somewhat behind, the emergence of European ideologies of national liberation, and as a response to the process of cultural and institutional divestiture that was taking place. This nationalism took various shapes according to differences in the geographical, cultural and political context.

New and important groups and personalities arose, working simultaneously on intellectual and popular pro-Basque activities. High points of these language actions and revindications were, for example, RIEV, the creation of the Academy, constant popular appeals and political demands in favor of the language, and the appearance of literary clubs proposing new projects. The Civil War and post-war repression brought these activities to an abrupt end.



Parise/Arantzazu. Bi bilera urte berean (1956): Eusko Jaurlaritzak eraturako I. Euskal Mundu-Biltzarrea. Parisen; bigarrena. Euskaltzaindiarena, Arantzazun. (Bi argazkiotan, Arantzazuko biltzarkideak).

París/Arantzazu. Dos Congresos en el mismo año (1956): I Congreso Mundial Vasco, organizado en París por el Gobierno Vasco exiliado, y Congreso de la Real Academia de la Lengua Vasca Euskaltzaindia, en Arantzazu. (En ambas fotos, congresistas de Arantzazu).

París/Arantzazu. Deux Congrès dans la même année (1956): 1^{er} Congrès Mondial Basque, organisé à Paris par le Gouvernement Basque en exil et le Congrès de l'Académie de la Langue Basque Euskaltzaindia, à Arantzazu. Dans tous les deux photos, congressistes à Arantzazu.

París/Arantzazu. Two Congresses were held in the same year (1956): 1st World Congress organized by the Basque Government exiled in Paris; and the Basque Language Academy (Euskaltzaindia) Congress in Arantzazu. (In both photographs, participants at the Arantzazu Congress).

AZKEN BERROGEITAMAR URTEAK: 1937-1987

Armaz garaituak izan ondoren, hizkuntzaren geldialdi sozio-kulturala erabatekoa izan zen, baita partez erabilera pertsonal eta pribatuko esparruetan ere. Hizkuntzaren instituzio sozialak erauziak izan ziren, edota gizartearen presentzia hutsal eta garrantzirik gabekora mugatuak. Pertsonalitaterik eraginkorrenak erbestera pasa ziren, edo isilpeko kultur bizimodu batetara. Sormen literarioa, nahiz idatzizko soila, bere espresabide txikien eta desitxuratuenera zokoraturik geratu zen.

LOS ULTIMOS CINCUENTA AÑOS: 1937-1987

Tras la derrota armada, el colapso socio-cultural de la lengua fue violento, incluso en parte en ámbitos de utilización personal y privada. Las instituciones sociales del idioma fueron extirpadas o reducidas a una presencia social inoperante e inocua. Las personalidades más activas pasaron al exilio o a una vida cultural encubierta. La creatividad literaria, o simplemente escrita, quedó reducida a una mínima y distorsionada expresión.



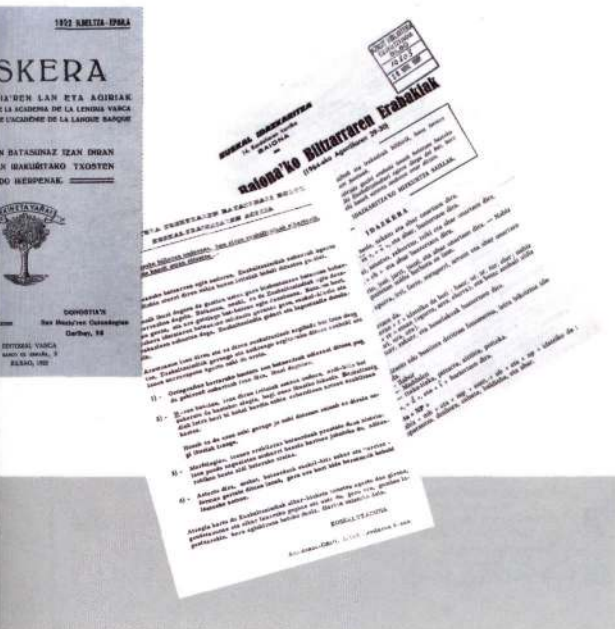
LES 50 DERNIÈRES ANNÉES: 1937-1987

Après la défaite armée, l'effondrement socio-culturel de la langue fut radical, même partialement au niveau de l'utilisation personnelle et privée. Les institutions sociales de la langue furent extirpées ou réduites à une présence sociale inefficace et inoffensive. Les personnalités les plus actives passèrent à l'exil ou à une vie culturelle souterraine. La créativité littéraire, ou simplement écrite, fut réduite à sa plus simple expression.

THE LAST FIFTY YEARS: 1937-1987

After the military defeat, Basque experienced a dramatic socio-cultural collapse, even in personal and private use. Euskaldun social institutions were either eradicated or reduced to an inoperative or innocuous social presence. The most active leaders went into exile or, whenever possible, into a hidden cultural life. Literary creativity was reduced to a minimal and distorted expression.

53



Euskara batuaren eztabaida, bizia izan zen (1922-1980).

El debate acerca de la unificación de la lengua fue intenso (1922-1980).

Le débat sur l'unification de la langue fut très vif (1922-1980).

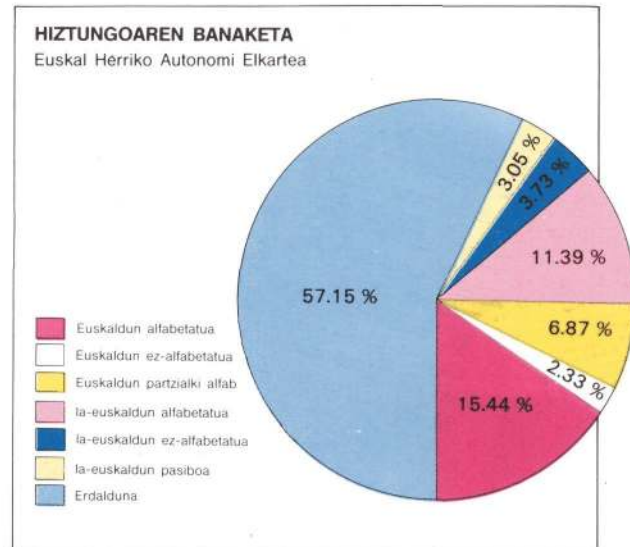
The debates over the unification of Basque were heated (1922-1980).

Zenbait pertsonalitate eredu (maizenik, erbesterratuak edota, barnean, egokiera aukeragarririk txikienez ere baliatu zirenak) leialtasun ez lehen hamarkada hartako kultur isilaldi hura gainditzeko hasi zen, 40koaren bukaeran. Berehala sortu ziren, erbestean batez ere, lantaldeak; hauen oihartzuna barnealdean eraginkorragoa izaten hasi zen, gerraosteko belaunaldi berriarekin harremanetan jarri zirenean: lehenik, Unibertsitateak ezean, elizbarneko ikastetxeekin, eta han eskolatu eta sentsibilizatutako gazteriarekin, izan ere gerraurreko kultur tradizioarekin zubi-egitea errazten zuten liburutegiez hornituta bait zeuden eliz ikastetxeak.

Euskal klasiko berrargitalpenen agerpena, hasiberria zen editorialen iharduera, lehen Biltzarreak, Euskaltzaindiaren bizitza akademikoa berriro ere hastea, eta gazteriak berrogeitamarreko hamarkadaren bukaeran ekarri zuen berrikuntza bizia euskararen aldeko ekintzan koordinatu sozial berri bilakatu ziren.

La entereza y lealtad, ejemplares, de algunas personalidades (bien exiliadas, bien acogidas, en el interior, a la más leve ocasión favorable) comenzaron a superar aquella primera década de silencio cultural, a finales de los 40. Pronto emergieron, particularmente en el exilio, grupos de trabajo cuyo eco en el interior comenzó a ser más operativo, al entrar en contacto con la nueva generación de la posguerra, en especial con la que —a falta de una Universidad— se instruyó y sensibilizaba en los centros eclesiásticos, dotados además de bibliotecas que permitían conectar con la tradición cultural de la preguerra.

La aparición de reediciones clásicas, la actividad editorial incipiente, los primeros Congresos, la reactivación de la vida académica de Euskaltzaindia y la irrupción decidida de la juventud a finales de los años cincuenta establecieron nuevas coordenadas sociales de acción en pro del euskera.



La fermeté et la loyauté, exemplaires, de certaines personnalités (soit exilées, soit accueillies à l'intérieur à la moindre occasion favorable) aidèrent à surmonter cette première décennie de silence culturel, vers la fin des années quarante. Bientôt on vit émerger, surtout en exil, des groupes de travail dont l'écho à l'intérieur linguistically assimilated d'uniformisation des différents commença à être plus efficace, au contact de la nouvelle génération de l'après-guerre, particulièrement de celle qui –à défaut d'une Université– s'instruisait et se sensibilisait dans les centres ecclésiastiques, pourvus en outre de bibliothèques qui permettaient de faire le lien avec la tradition culturelle de l'avant-guerre.

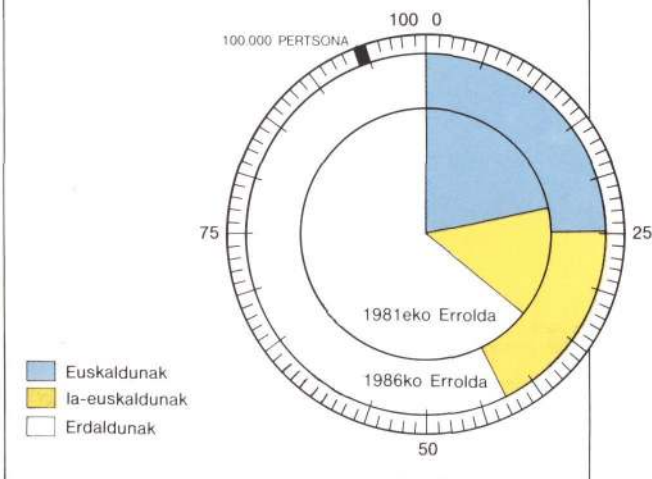
L'apparition de rééditions des classiques, l'activité naissante de l'édition, les premiers Congrès, la reprise de la vie académique d'Euskaltzaindia et l'irruption décidée de la jeunesse vers la fin des années cinquante établirent de nouvelles coordonnées sociales d'action en faveur de l'euskara.

The exemplary integrity and loyalty of some leading Basque personalities began to overcome the first decade of cultural silence at the end of the forties. Work groups emerged, particularly in exile, and their impact began to be felt within the country as they entered into contact with the new post-war generation. Given the lack of a university, most of the latter had been educated and sensitized in ecclesiastical centers endowed with libraries through which they became aware of the pre-war cultural tradition.

New social coordinates for the pro-Basque movement were established at the end of the fifties with the reedition of Basque classics, the emergence of new publishing houses, the first Congresses, the renewal of Euskaltzaindia's academic activity, and youth protests.

55

2 URTE ETA GEHIAGOKO BIZTANLERIA, EUSKARA-MAILA GLOBALAREN ARABERA



Euskaldungoaren komunitatea ezagutzea erabat premiazkoa da hizkuntzaren plangintza egiteko.

El conocimiento de la comunidad parlante resulta de todo punto necesario para la planificación de la lengua.

La connaissance de la communauté bascophone est indispensable pour la planification de la langue.

Language planning requires knowledge about the speech community.

60ko hamarkadan, Ikastolaren (irakaskuntza euskaraz ematen zuen euskal eskolaren) (bir)sorrera eta pixkanakako finkapena ikusi zen, kazetaritza idatziaren edo mintzatuaren garapena, iharduera editorialen bizkortzea, gai eta teknika literarioen berrikuntza, eskolarako testuen idazketa, bertsolaritzaren indarberritzea, populazioaren euskal alfabetatzerako lehen proiektuak, Kanta Berriaren (abesti moderno) agerpena, etab. Guzti hori zalantza handiekin, hasiera batean, eta hamaika oztopo administratibo edo finantzario gaindituz.

La década de los 60 contempló el (re)nacimiento y afianzamiento paulatino de la Ikastola (escuela vasca que impartía la enseñanza en euskera), el desarrollo del periodismo escrito o hablado, la aceleración de las actividades editoriales, la renovación de técnicas y temas literarios, la elaboración de textos escolares, el retorno del bertsolarismo, los primeros proyectos de alfabetización euskérica de la población, la aparición de la Kanta Berria (canción moderna). Todo ello, inicialmente, de forma vacilante, y salvando mil dificultades de carácter administrativo o financiero.

Euskarazko liburuen argitalpenak biziki ugartu dira azken hogeitabost urteetan (Iturria: J. M. Torrealdei).

La producción editorial vasca se ha multiplicado en el último cuarto de siglo.

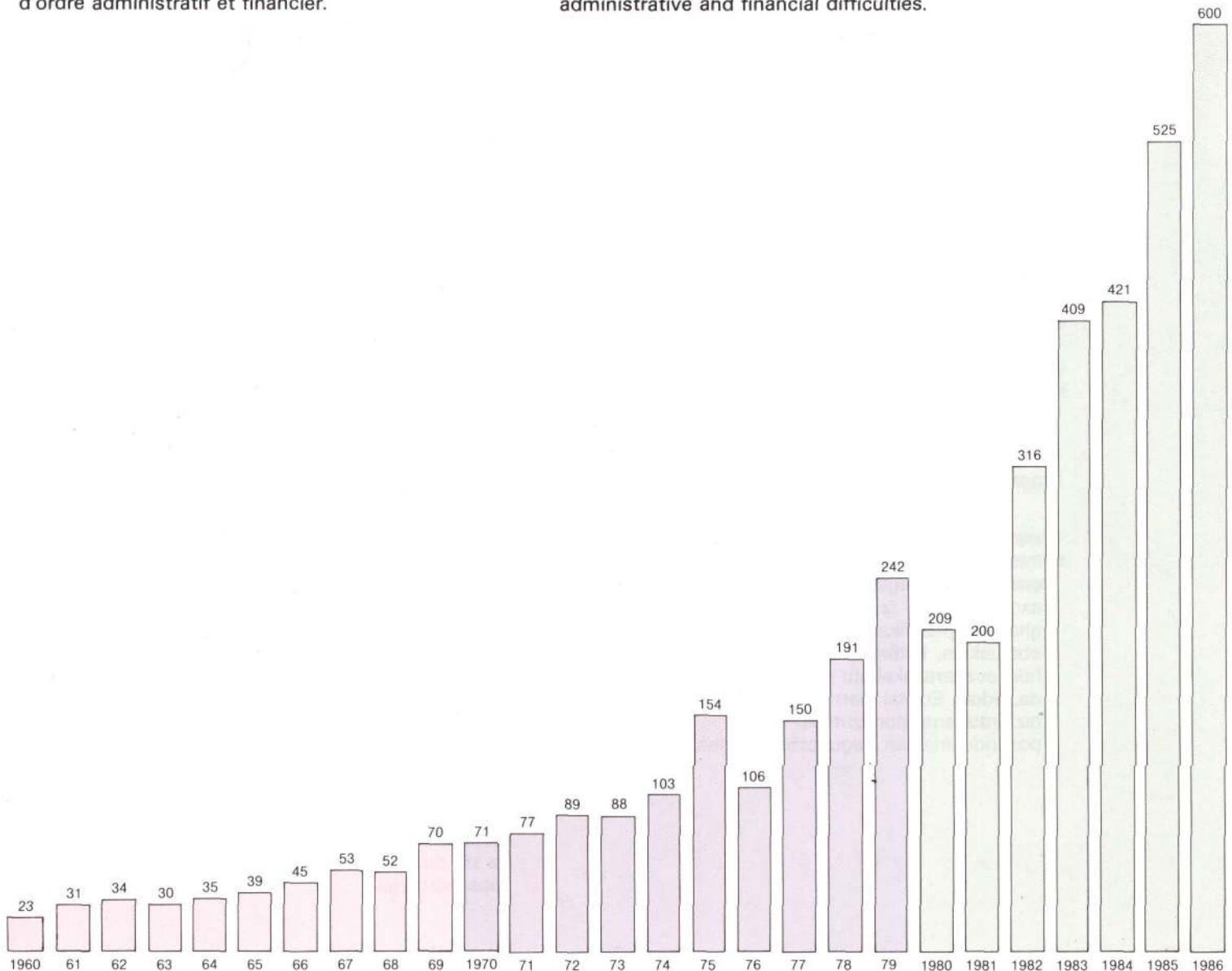
La production littéraire basque s'est multipliée dans le dernier quart du siècle.

Basque publishing activity has grown rapidly in the last 25 years.

Les années soixante connurent la naissance et la consolidation progressive de l'ikastola (école basque où l'enseignement se fait en euskara), le développement du journalisme écrit, ou parlé, la recrudescence des activités de l'édition, le renouvellement des techniques et des sujets littéraires, la production de textes scolaires, le retour de bertsolaritza, les premiers projets d'alphabétisation de la population en basque, l'apparition de la Kanta Berria (chanson moderne). Tout cela, d'abord, d'une façon hésitante, et en surmontant mille difficultés d'ordre administratif et financier.

The sixties witnessed the (re)birth and gradual consolidation of the ikastola (Basque schools which taught in Basque), the development of journalism on the radio and in the press, the acceleration of publishing activities, the renovation of literary techniques and themes, the elaboration of school textbooks, the return of bertsolaritza (oral Basque poetry), the first popular Basque literacy campaigns, and the appearance of Kanta Berria (Basque New Song Movement). Initially somewhat unsteady, all of these activities were carried forth despite countless administrative and financial difficulties.

57



Berrogeitamarreko hamarkadaren amaieratik berritzen dira hizkuntza literario bateratuaren aspaldiko proiektuak, 1968ko Euskaltzaindiaren azalpena eta ondorengo arauak izan ziren proiektu horien azken ondorioa, honelako bateratze-kasuetan ohizkoa den bezala, arazo honi buruzko eztabaida eta polemikak latzak izan diren arren.

Frankismoaren ondotik, Espainiako Konstituziotik (1978) datozen proiektu politiko-instituzionalek, Gernikako Estatutuak (1979) eta Nafarroako Foru-Hobekuntzak (1982), Euskal Herri penintsularra oro har, eta bere komunitate euskalduna (euskal hiztuna) bereziki, proiektu soziolingüistiko orokor baten lehen hasikinaren aurrean jartzen du, belaunaldi honentzako egiazko herronka historiko baten aurrean.

Euskararen aldeko mugimendu sozial eta herritarrak, eta erakunde publikoen iharduera legislatiboa eta gobernu-lana elkarretaratzea; Herrialdeetako administrazio desberdinen hizkuntz politiken koordinazioa, eta hizkuntzaren plangintza orokor arau-emailea dira gorputz sozial eta politikoaren begirada arretatsua eskatzen duten eremuetako batzuk. Aipa daitezke jadanik indarrean dauden legegintzako burutzapenetatik zenbait, eta irakaskuntzan, komunikabideetan, alfabetatze eta euskalduntzean, eta abarretan duten eragina, hala nola azken hamarkadako gizarteko ekinkizunak, izaeraz eta nortasunez desberdinak.

Indarrean dagoen marko juridiko-instituzionalari dagokionez, beronen ulerpen eta interpretazio hobea edo eskasagoa, onarpen (des)egokia, gobernu-gestio exekutibo axola(gabe)tua (zuzkidura ekonomikoak, ahalmen planifikatzaile eta beterezlea, emaitzen ebaluaketa, kritika, zuzenketa, etab.): guzti hori euskara akabatu eta garbitzeko bidea izango da, edota Euskal Herriaren bizitzan berorren bizi-iraupena etorkizuneko gizarte postindustrialean segurtatzeko bidea.

Desde fines de los cincuenta se renuevan los antiguos proyectos de unificación y normativización de la lengua literaria común, proyectos que desembocan en la declaración académica de 1968 y la normativa posterior, no sin que, como es frecuente en tales casos, hayan existido agrias polémicas al respecto.

Tras el franquismo, los nuevos proyectos político-institucionales derivados de la Constitución Española (1978), el Estatuto de Gernika (1979) y el Amejoramiento foral navarro (1982) sitúan a Euskal Herria peninsular en general, y a su comunidad vasco-parlante en particular, ante un esbozo de proyecto sociolingüístico general, verdadero desafío histórico para esta generación.

Tras el franquismo, los nuevos proyectos político-institucionales derivados de la Constitución Española (1978), el Estatuto de Gernika (1970) y el Amejoramiento foral navarro (1982) sitúan a Euskal Herria peninsular en general, y a su comunidad vasco-parlante en particular, ante un esbozo de proyecto sociolingüístico general, verdadero desafío histórico para esta generación.

La articulación de los movimientos sociales y populares en pro del euskera con la actividad legislativa y gubernamental de las instituciones públicas; la coordinación de políticas lingüísticas de las diversas administraciones, y la planificación general normalizadora de la lengua son algunos de los ámbitos que reclaman la urgente atención del cuerpo social y político. Pueden señalarse ya algunas de las realizaciones legislativas vigentes, y su incidencia en la enseñanza, los medios de comunicación, la alfabetización y euskaldunización, etc., así como las iniciativas sociales de diversa índole y entidad de la década última. En cuanto al marco jurídico-institucional vigente, su mejor o más deficiente comprensión e interpretación, la (in)adecuada aceptación, la (des)cuidada gestión ejecutiva de gobierno (dotaciones económicas, capacidad planificadora y ejecutiva, ritmo de desarrollo, evaluación, crítica y rectificación de resultados, etc.); todo ello vendrá a ser la vía de liquidación del euskera o la de su definitiva supervivencia en la era postindustrial.

Depuis la fin des années cinquante on renouvelle les anciens projets d'unification et de normativisation de la langue littéraire commune, projets qui mènent à la déclaration académique de 1968, et à la réglementation postérieure, non sans de violentes polémiques à ce sujet, comme cela arrive fréquemment dans de tels cas.

Après le franquisme, les nouveaux projets politico-institutionnels issus de la Constitution Espagnole (1978), et le Statut de Gernika (1979), l'"Amejoramiento foral" de Navarre (1982) placent le Pays Basque péninsulaire en général, et sa communauté bascophone en particulier, face à une ébauche de projet sociolinguistique général, véritable défi historique pour cette génération.

L'articulation des mouvements sociaux et populaires en faveur de l'euskara avec l'activité législative des institutions publiques; la coordination des politiques linguistiques des différentes administrations, et la planification générale de normalisation de la langue sont quelques-uns des domaines qui réclament l'attention urgente du corps social et politique. On peut déjà signaler certaines des réalisations législatives en vigueur, et leur influence sur l'enseignement, les moyens de communication, l'alphabétisation et la rebasquisation, etc., ainsi que des initiatives sociales de divers genres et entités de la dernière décennie. Quant au cadre juridique-institutionnel en vigueur, ce sont à la fois sa meilleure ou pire compréhension et interprétation, son acceptation adéquate ou non, la plus ou moins bonne gestion exécutive de gouvernement (dotations économiques, capacité de planification et d'exécution, rythme de développement, évaluation, critique et rectification des résultats, etc.) qui contribueront à l'élimination de l'euskara ou à sa survivance définitive dans la vie du peuple basque.

Earlier projects for Basque unification and the creation of a standard literary Basque were taken up once again at the end of the fifties. These resulted in the Academy's 1968 declaration and subsequent norms, but not without some bitter polemics, as is common in such situations.

Following the Francoist period, the new political-institutional projects derived from the Spanish Constitution (1978), i.e. The Gernika Statute of Autonomy (1979), and the 'Amejoramiento Foral', in Navarre (1982), placed the new generations of the peninsular Basque Country, and the Basque speaking community in particular, in a truly historic position to begin to construct their own sociolinguistic project.

A number of areas require the urgent attention of our social and political institutions: the coordination of popular pro-Basque social movements with the legislative and administrative activities of official institutions; the coordination of the language policies of diverse administrative bodies, and the planning of language normalization in general. Some of the steps being taken include: legislative measures already in force, the presence of Basque in the schools and mass media, Basquization and literacy campaigns, etc., as well as a diverse number of social initiatives taken by various groups throughout the last decade. The fate of Euskara, whether it will perish or survive into the post-industrial age, will be determined by the degree to which the current legal-institutional system is sufficiently comprehended and interpreted, whether these measures are accepted, and the quality of administration by the government (through economic endowments, planning and enforcement capacity, rate of development, evaluation, critique and rectification of results, etc.).

ORAIN BERTOTIK EGITEN DUGU ETORKIZUNA

Etorkizunak ez du izan ohi irudirik, eta Erakusketa honetan ere ez du, baina bai ordea gogoeta-lanik, proiekturik eta ihardun-ariketarik. Gure herriaren baitandik jaiotako errealiteek edo borondateek —batzuetan, formulatu-berriek— geure hizkuntzaren etorkizun sozialaren planifikazioa ahalbideratzen dute.

Planifikazio hori onarpen sozialarekin batera joan dadin, komenigarria, eta baita beharrezkoa ere, eritzi diogu, hizkuntzen berreskurapen planifikatuaren kontzeptu batzuk ezaguterazteari.

EL FUTURO COMIENZA HOY

El futuro no suele disponer de imágenes, no las tiene tampoco en esta Exposición, pero sí dispone en la misma de una reflexión, de proyectos y actividades. Las realidades o voluntades, recién formuladas a veces, están posibilitando la planificación del porvenir social de nuestro idioma.

Para que dicha planificación vaya acompañada de la aceptación social, hemos considerado conveniente, e incluso necesario, que se conozcan cada vez mejor algunos conceptos.

L'AVENIR COMMENCE AUJOURD'HUI

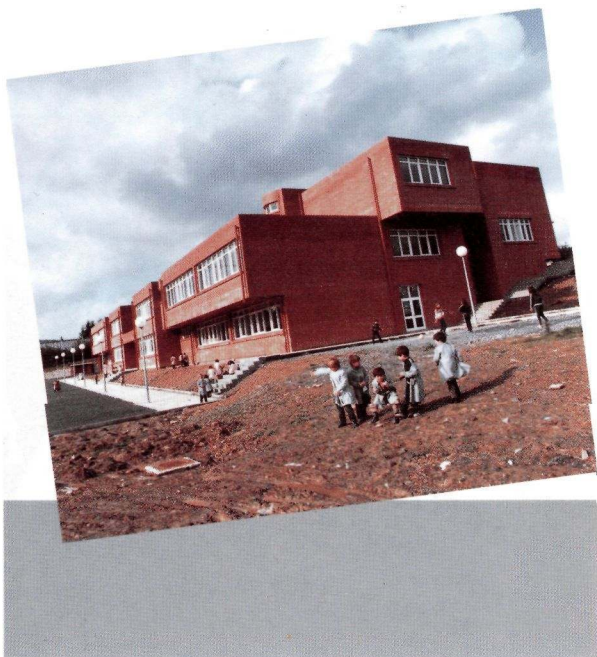
L'avenir ne dispose pas habituellement d'images, cette Exposition non plus ne lui en consacre pas, mais il y dispose d'une réflexion, de projets et d'activités. Les réalités ou les volontés formulées récemment facilitent parfois la planification de l'avenir social de notre langue.

Pour que cette planification soit en même temps acceptée par la société, nous avons considéré opportun, et même nécessaire, de faire de mieux en mieux connaître certains concepts.

THE FUTURE BEGINS TODAY

We cannot take pictures of the future, and thus cannot offer any in this Exhibition. However, we do offer some ideas and possible projects. Some of our recently formulated realities or goals are making possible the planning of the social future of our language.

In order that this planning be socially accepted, we believe it is worthwhile and even necessary to clarify a few concepts.



Ikastola: Ikastetxe hauen (bir)sorrera eta garapena hizkuntzaren defentsan izan da.

Ikastola: El (re)nacimiento y desarrollo de la Ikastola (escuela en euskera) han sido factores de defensa de la lengua.

Ikastola: La (re)naissance et le développement de l'ikastola (école en euskara) ont contribué à la défense de la langue.

Ikastola: The (re)naissance and development of the Ikastola (schools which teach in Basque) has been an important factor in the defense of the language.

Bestalde, informatizazio-teknika berrien erabilerak euskararen ondareaz guk daukagun ezagutzaren zenbait alderdi modu mesedegarri batean bizkor ditzake, zinez dagoeneko egiten ari den bezala. Gauza bera esan liteke, edota hizkuntzaren *corpusa* modernizatzeko planei buruz, nahiz gizarte-*statusaren* planifikazioaren emaitzen kontrolaz ere. Teknika berrien erabileran, edozein motatakoak direla ere, eta oro har horiek hizkuntz normalizaziora aplikatzean, beharrezko koadro teknikoen (hizkuntzalarien, soziolinguisten, psikolinguisten eta abarren) heziketa eta eskuragarritasuna faktore ezinbestekoak izan daitezke, proposaturiko helburuak lortzeko.

Hizkuntza minorizatuaren bizitza soziala zein hauskorra izan daitekeen jakiteko Erakusketa honetan hizkuntzaren gizarte-egokitzapen ezagatik hitzunean ager daitezkeen hizkuntz ezaskitasunak argitzen dituzten zenbait adibide praktikoa aukeratu dira. Era berean, bisitariak hortxe dauzka aipatu arazo soziolinguistikoak bisualizatzen dituzten grafikoak, euskararen berehalako normalizazio sozialean, hainbat barruti eta egoera heterogenotan, etorkizunean landu beharko diren eginkizunak azaltzen dituztenak.

Por otra parte, la utilización de las modernas técnicas de informatización puede acelerar favorablemente, como de hecho lo está haciendo ya, algunos aspectos de nuestro conocimiento del patrimonio del euskera, o de los planes de modernización del *corpus* de la lengua, e incluso, del control de resultados de la planificación del *status* social. En la utilización de las nuevas técnicas, de cualquier género que sean, y, en general, en la normalización de la lengua, la formación y disponibilidad de los necesarios cuadros técnicos (lingüistas, sociolingüistas, psicolingüistas, planificadores sociolingüistas, etc.) pueden ser factores decisivos para el logro de los objetivos propuestos.

Para percatarse de cuán frágil resulta la vida social de las lenguas minorizadas, se han elegido en esta Exposición algunos ejemplos prácticos que ilustran las insuficiencias idiomáticas que pueden aparecer en los parlantes por causa de una inadecuación social de la lengua. Igualmente, el visitante dispone de gráficos que visualizan tales problemas sociolingüísticos, y se señalan algunas tareas futuras que se deberán atender para la próxima normalización social del euskera, en



Par ailleurs, l'utilisation des techniques modernes d'informatisation peut accélérer favorablement, comme cela se produit déjà, certains aspects de notre connaissance du patrimoine de l'euskara, ou des plans de modernisation du *corpus* de la langue, et même du contrôle des résultats de la planification du *status* social. Dans l'utilisation des techniques nouvelles de tout genre, et dans la normalisation de la langue, en général, la formation et la disponibilité de cadres techniques compétents (linguistes, sociolinguistes, psycholinguistes, etc.) peuvent être des facteurs décisifs pour la réussite des objectifs proposés.

Pour donner une idée de la fragilité de la vie sociale des langues minorisées, nous avons choisi dans cette Exposition certains exemples pratiques qui illustrent les insuffisances idiomatiques qui peuvent se produire chez les parlants à cause d'une inadéquation sociale de la langue. Le visiteur dispose également de graphiques qui mettent en lumière de tels problèmes sociolinguistiques, et où sont signalées certaines tâches qui devront être entreprises lors de la prochaine normalisation sociale de l'euskara, dans des domaines très divers et des situations très hétérogènes.

The utilization of modern computer techniques can, and already has, greatly facilitated our ability to study some aspects of the heritage of Basque, plans for *corpus* modernization, as well as our ability to supervise the results of social *status* planning. The formation and availability of technical groups (linguists, sociolinguists, psycholinguists, language planners, etc.) will be decisive in achieving our goals by facilitating the use of new techniques in the overall process of normalization.

In order to give the visitor an idea of the fragility of minority languages, we have decided to provide a few practical examples which illustrate the idiomatic difficulties speakers may exhibit as a result of the social marginalization of their language. The visitor may also take a look at some graphic examples of these sociolinguistic problems. We also point out some future tasks that are required to achieve the social normalization of Euskara in a wide number of settings and diverse contexts.

63



Euskararen aldeko kanpaina herritarrek leku nabaria izan dute euskararekiko jokabideak aldatzen.

Las campañas y movimientos en pro del euskera han contribuido con *eficacia* al cambio de comportamientos lingüísticos.

Les campagnes et mouvements en faveur de l'euskara ont contribué efficacement au changement de certains comportements linguistiques.

The campaigns and pro-Basque movement have been effective in helping to change language behavior.

Hala ere, normalizazio-helburu berri hauekiko atentzioak ez gaitu eraman behar, edozein hizkuntz komunitatek normalean eduki ohi dituen hizkuntzaren iraupen eta transmisiorako ohizkoak diren bitarteko eraginkorrak ahaztera: familian belaunaldien arteko elkarbizitza, hurbileneko harreman sozial arruntak, etab.

Edozein normalizazio-prozesuk hizkuntzen transmisiorako gizarte-mekanismoen sendotzea eskatzen du lan-giroan, baita aisian ere, eta hitzak leku bat beteko duen elkarbizitzako edozein eremutan (komunikabideak, lagun-taldea, soziedadeak, eskola, kirolak, etab.). Guztion elkarbizitza-proiektu batean askatasun osoz parte hartzeko asmoa duten talde linguistikoen koiunturazko hesimendu isolatu eta bananduak hizkuntzen arteko harremana gomendatzen du, zainduagoa inmigrantearen kasuan, hizkuntz ondare berrira sarbidea ireki behar baitzaio beroni ere.

ámbitos muy numerosos y situaciones heterogéneas. Sin embargo, esta atención a los nuevos medios y metas de normalización, no nos debe llevar al olvido de los tradicionales y eficaces medios de transmisión y perdurabilidad lingüística que ordinariamente toda comunidad idiomática posee: la convivencia intergeneracional en el seno de la familia, las ordinarias relaciones sociales más inmediatas, etc.

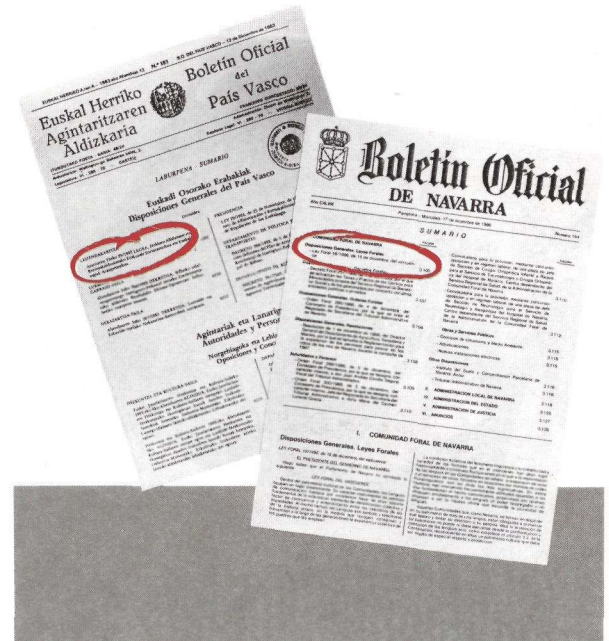
Todo proceso de normalización requiere el fortalecimiento de los mecanismos sociales de transmisión lingüística en el medio laboral, en el ocio y en todos los ámbitos convivenciales en que la palabra ocupe un lugar (medios de comunicación, la cuadrilla, las sociedades, la escuela, el deporte, etc.). La compartimentalización y yuxtaposición coyuntural de grupos lingüísticos que, por otra parte, aspiren a incorporarse libremente a un proyecto convivencial común aconseja una fluidez interidiomática, más cuidada en el caso del inmigrante al que se le debe dar también acceso a todo el patrimonio lingüístico.

Euskararen normalizazio-legeak. Hizkuntzaren bizitza soziala normalitzeko, beharrezko tresnak dira legeak.

La legislación lingüística es instrumento imprescindible en la planificación de la lengua.

La législation linguistique est un instrument indispensable dans la planification de la langue.

Language legislation is an indispensable instrument of language planning.



Cependant, cet intérêt pour les nouveaux moyens et objectifs de normalisation, ne doit pas nous faire oublier les moyens traditionnels et efficaces de transmission et de durabilité de la langue que toute communauté linguistique possède normalement, à savoir, la cohabitation des différentes générations au sein de la famille, les rapports sociaux les plus immédiats, etc.

Tout processus de normalisation exige le renforcement des mécanismes sociaux de transmission linguistique dans les milieux du travail, des loisirs et dans toutes les situations de la vie sociale où la parole occupe une place (moyens de communication, groupes d'amis, sociétés, école, sports, etc.). Le cloisonnement et la juxtaposition isolée de groupes linguistiques qui aspirent à s'incorporer librement à un projet social de vie en commun requiert une fluidité interlinguistique plus soignée dans le cas de l'immigrant qui doit aussi avoir accès à tout le patrimoine linguistique.

Despite this concern with new means and goals in the normalization process, we should not forget the effective traditional methods of language transmission which every speech community normally possesses: intergenerational family life, ordinary social relations, etc.

Every normalization process requires a strengthening of the social mechanisms of language transmission in the workplace, in leisure activities, and in all those social events in which language is important (the media, friendship networks (cuadrilla), social clubs, schools, sports, etc.).

65



Murillo-Jaén-darren familia (Zumaia): Etorikinek eta bertakotarrekin osatutako sendi honetan euskarak leku on bat du. Etorikinen hizkuntz onarpenak zeresan handia izango du etorkizunean.

Familia Murillo-Jaén (Zumaia). En esta familia, compuesta de inmigrantes y nacidos en el País Vasco, se reflejan situaciones lingüísticas variadas de interés, tal como se describe en la Exposición.

Famille Murillo-Jaén (Zumaia). Cette famille, dont certains membres sont immigrants et d'autres sont nés au Pays Basque, reflète des situations linguistiques variées et intéressantes, comme le montre l'Exposition.

The Murillo-Jaén Family (Zumaia). This family, composed of immigrants, and their children born in The Basque Country, reflects the diversity of linguistic situations described in the Exhibit.

Hizkuntz usuarioen aldakuntz prozesu hauek eragile bezala zera dute, denontzat gaur egungo hizkuntz egoera desegokia edo indarrean dagoen egoera bidegabekoa denaren kontzientzia soziala, eta zenbait harreman soziolinguistiko komunitatean onarturiko balore-multzoarentzat kaltegarriak direneko uste osoa, eta aldakuntza hori burutzeko dagoen borondate ohartua. Guzti hori, azkenik, legeria batek eta Herriko politika orokorraren barruan hizkuntz planifikazio batek berretsia izango da, planifikazio hori bere zerbitzuan legokeen gizarte-instrumentalizazio egoki batek burutuko duelarik (normalean horri *implementazioa edo praktikan jartzea* deritzo).

Estos procesos de cambio de hábitos lingüísticos se apoyan en la conciencia colectiva de que la situación idiomática vigente es inadecuada o injusta, y en la convicción de que determinadas relaciones sociolingüísticas son perjudiciales para el conjunto de los valores aceptados de la comunidad, así como en la voluntad expresa de operar dicho cambio. Todo ello está siendo refrendado, de forma gradual, por una legislación y una planificación lingüística dentro de la política general del País, planificación que es ejecutada por medio de una instrumentación social al servicio de la misma (comúnmente llamada *implementación o puesta en práctica*).



Ces processus de changement des pratiques linguistiques s'appuient sur la prise de conscience collective d'une situation linguistique en vigueur inadéquate et injuste, et sur la conviction du préjudice que certains rapports sociolinguistiques causent à l'ensemble des valeurs acceptées de la communauté, ainsi que sur la volonté expresse de réaliser un tel changement. Tout cela est enfin ratifié par une législation et une planification linguistique dans le cadre de la politique générale du Pays, planification qui sera mise en oeuvre par la création d'instruments sociaux appropriés et au service de celle-ci (*mise en pratique*).

These processes of changing language habits depend upon the collective belief that the current language situation is inadequate or unjust, and upon the conviction that certain sociolinguistic relations go against the Basque Community's values and express desire to change. All of this is being gradually endorsed through legislation and the implementation of language planning.

67



Hizkuntzaren erabilerak maila eta erregistro ezberdinak izan ohi ditu gizartean: hiztunak denak behar ditzake.

En el empleo de la lengua caben niveles y registros diversos de utilización: todos ellos son necesarios en la vida social normalizada de la lengua.

L'emploi de la langue admet des niveaux et des registres différents d'utilisation: tous sont nécessaires dans la vie sociale normalisée de la langue.

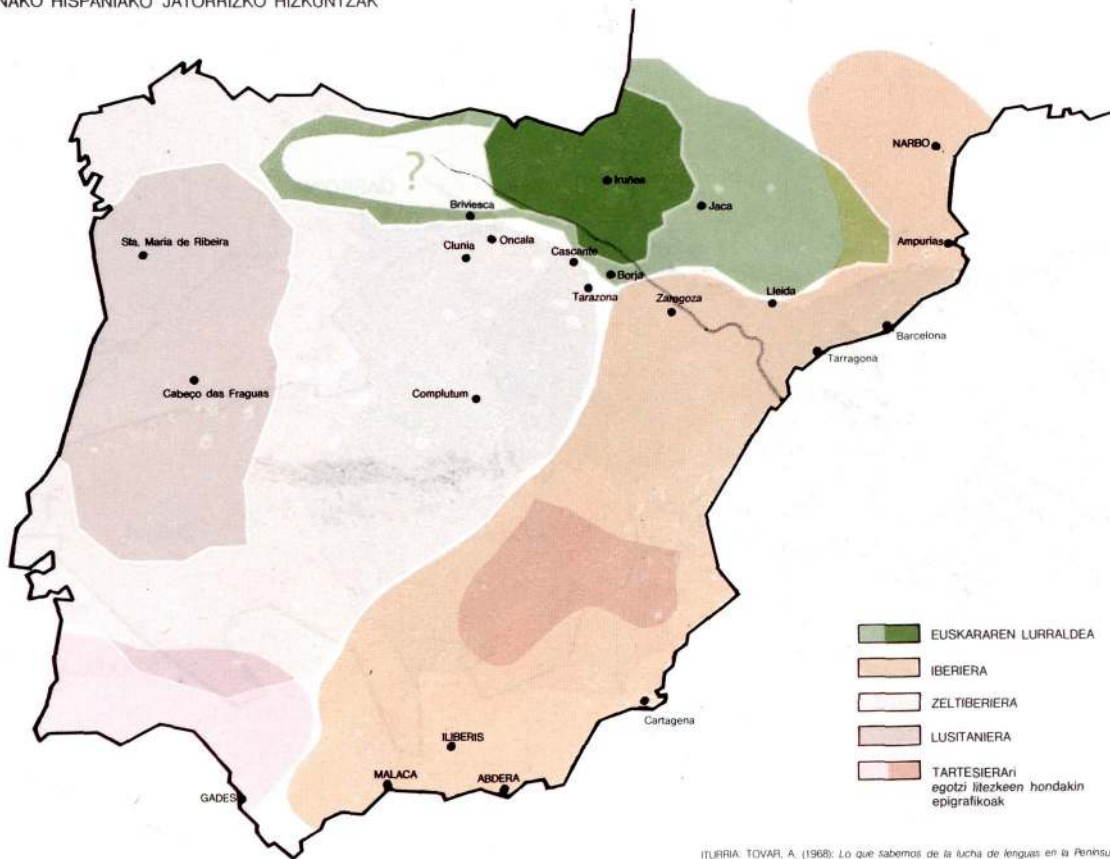
Language use includes various levels and registers. All of these are necessary in the normalized social use of a language.

Euskara, Europako egungo hizkuntzen artean.
 El vascuence, entre las actuales lenguas de Europa.
 L'euskara, parmi les langues actuelles de l'Europe.
 Basque among the current languages of Europe.



Euskara, antzinako hizkuntzen artean.
 El euskera, entre las lenguas de la Antigüedad.
 L'euskara, parmi les langues de l'Antiquité.
 Basque among the languages of Antiquity.

ANTZINAKO HISPANIako JATORRIZKO HIZKUNTZAK



ITURRIA: TOVAR, A. (1968): Lo que sabemos de la lucha de lenguas en la Península Ibérica. Madrid.

"Estudios de la toponimia hechos con mayor rigor presentan formas que posiblemente se pueden relacionar con el vasco en territorios situados al oeste del actual territorio euskaldun"

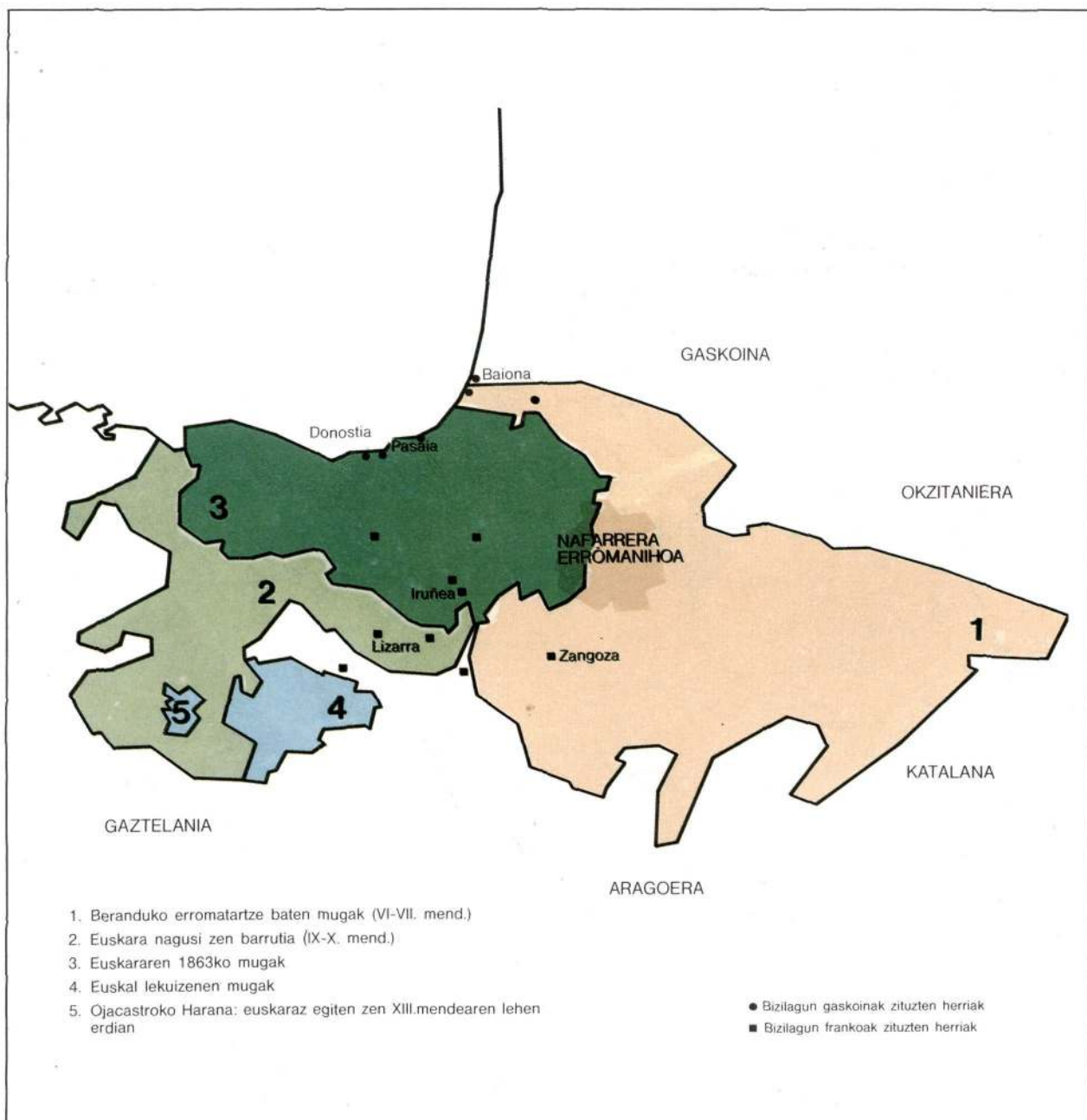
A. TOVAR

"En la Península es muy difícil determinar los límites Sur y Este, como veremos, y en el Oeste, especialmente pobre en testimonios, no puede hacerse ninguna afirmación responsable sobre la lengua de autrigones y caristios"

J. de HOZ

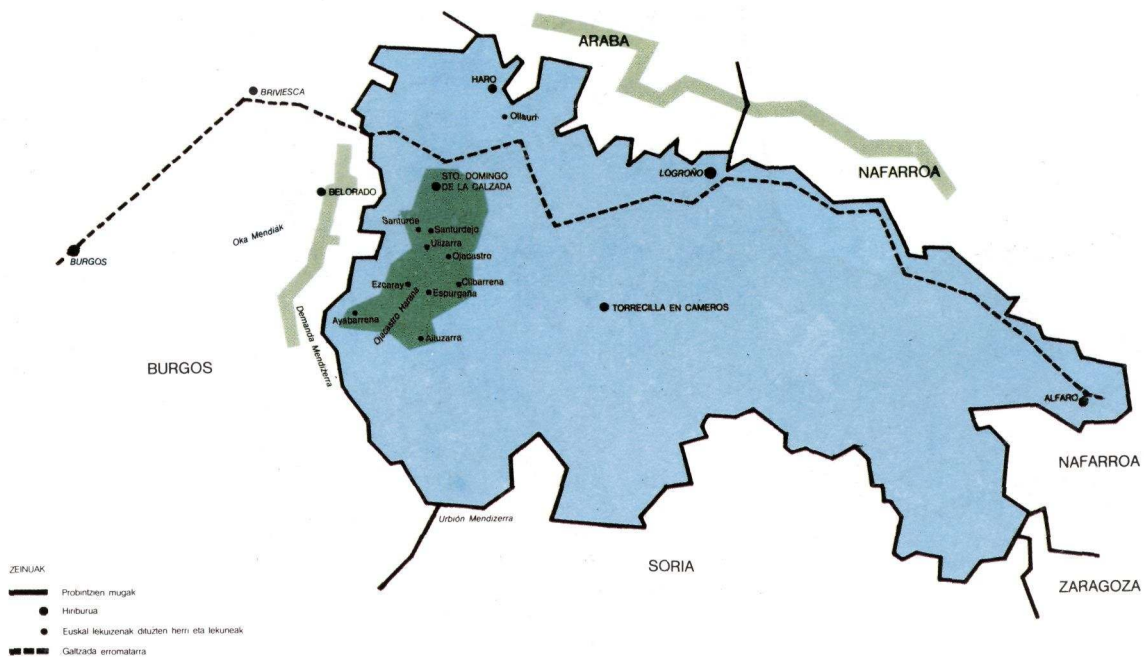
Euskara, Erdi Aroko hizkuntza erromanikoen artean.
 El vascuence, entre los romances de la Edad Media.
 L'euskara, parmi les langues romanes du Moyen Age.
 Basque and the romance languages in the Middle Ages.

70

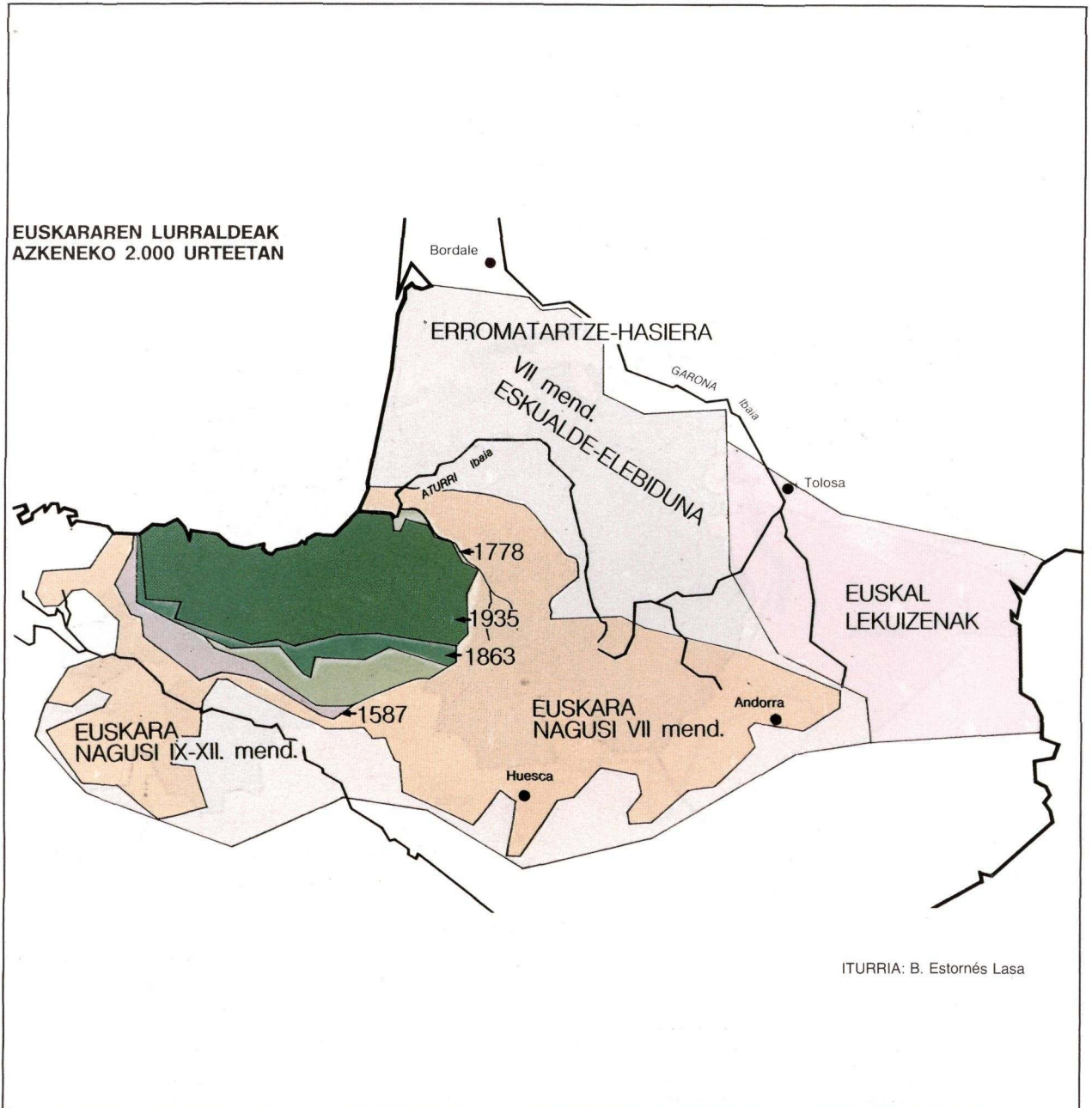


Errioxa Garaiko euskara.
 El euskera de la Rioja Alta.
 L'euskara de la Haute Rioja.
 Basque of the Upper Rioja.

EUSKARA, ERRIOXA GARAIAN



Euskara, Aro Modernoan.
El vascuence, en la Edad Moderna.
L'Euskara à l'Epoque Moderne.
Basque in the Modern Era.



Frantziako hiztun ez-frantsesak (1864).

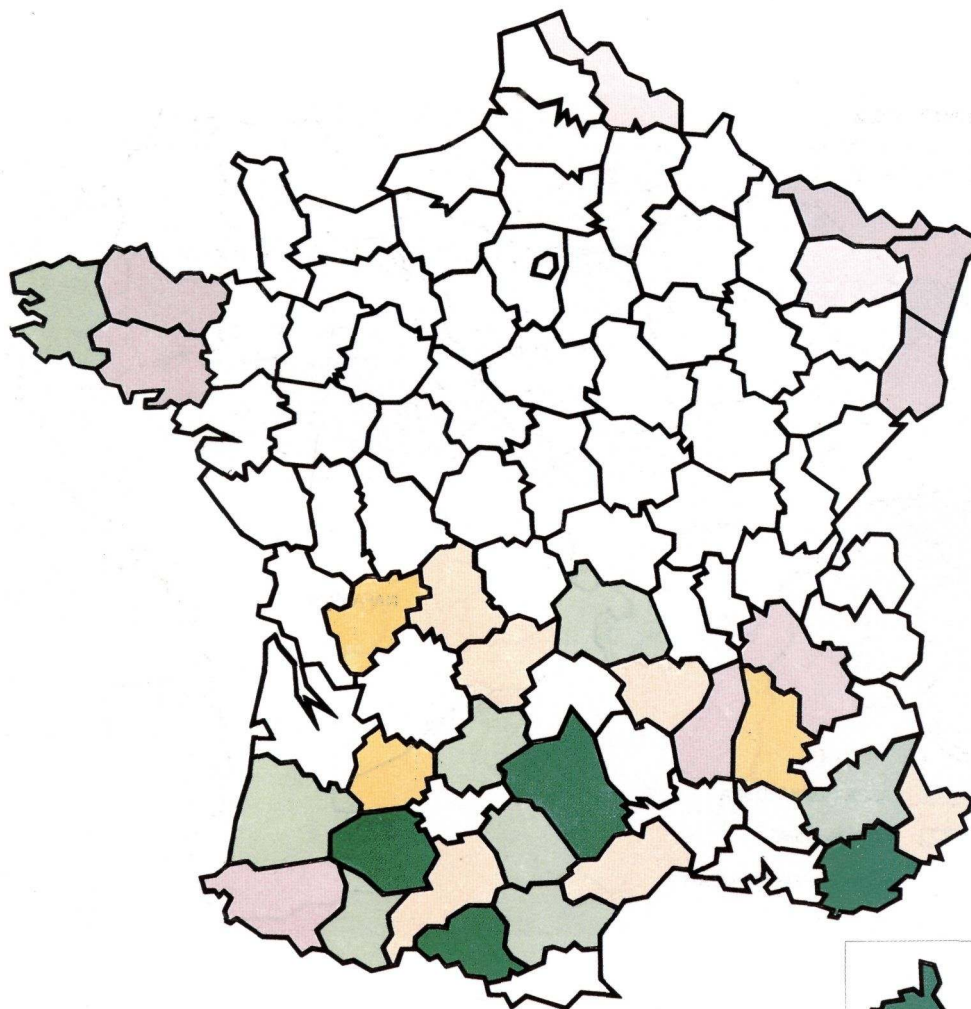
Francia no francófona (1864).

La France non francophone (1864).

Non-Francophone France (1864).

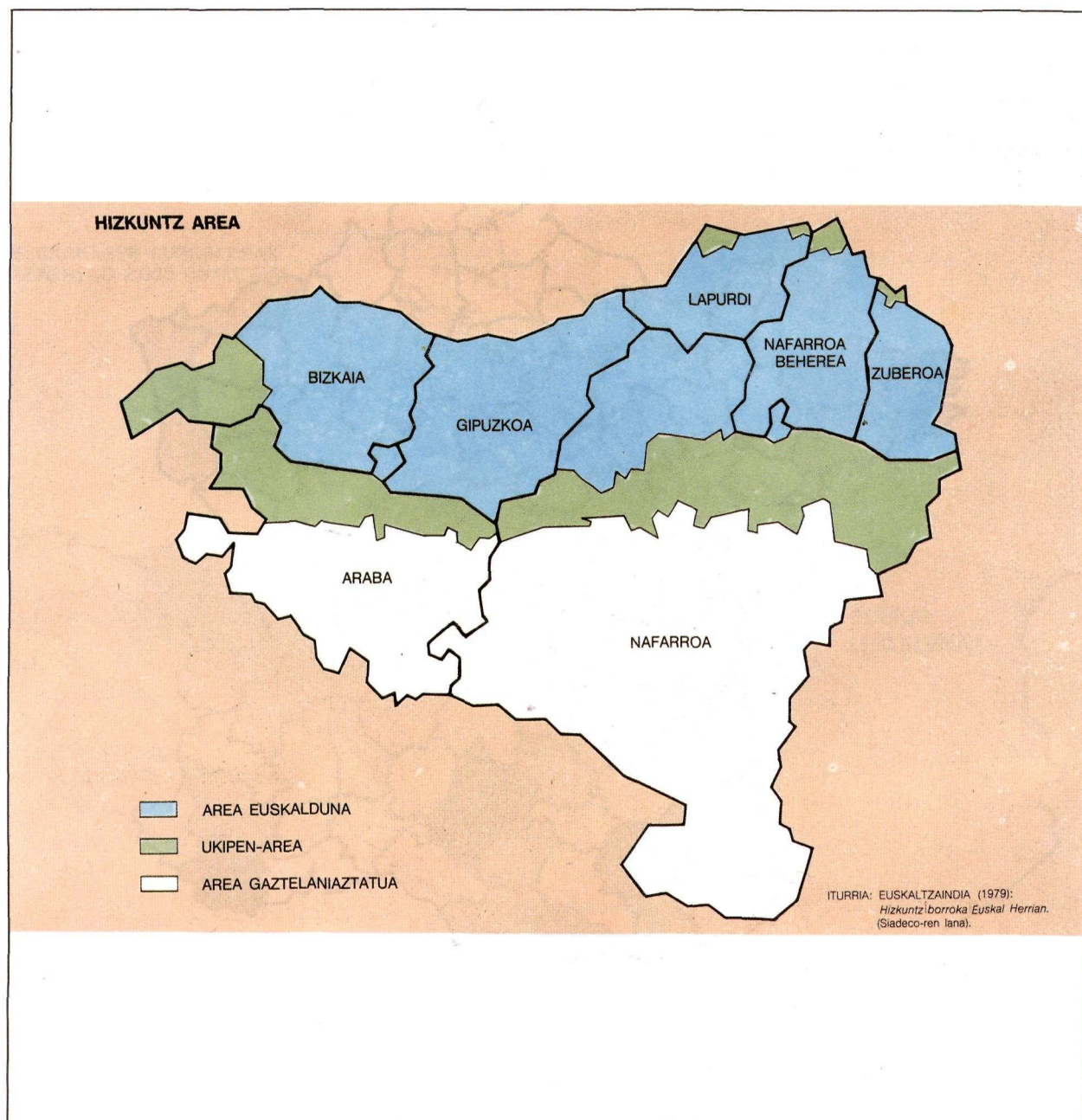
FRANTZIA

BIZILAGUNETATIK FRANTSESEZ HITZ EGITEN EZ ZUTENEN PORTZENTAIK (1864)



Euskararen gaur egungo lurraldea.
Actual territorio vasco parlante.
Actuel territoire bascofone.
Current Basque-speaking territory.

74



Euskararen eskualde portzentualak.

Comarcas del euskera, según porcentajes.

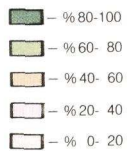
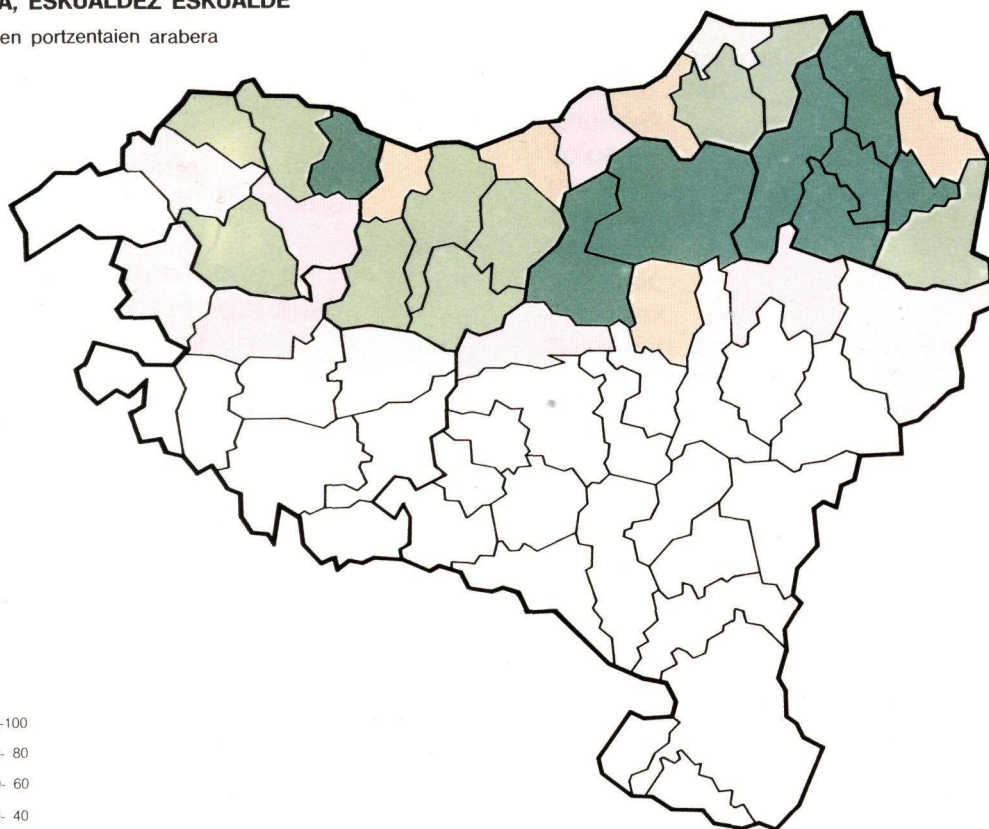
Carte géo-linguistique de l'euskera, en pourcentages.

Sociolinguistic Map of Basque-speaking zones according to percentage of speakers.

75

EUSKARA, ESKUALDEZ ESKUALDE

Euskaldunen portzentaien arabera



ITURRIA: Siadeco (1979)

EUSKO-BIDAZTIARENA

Aberriaren abots ezia,
gogamenaren ezkon xuria:
ekatzan esku guria,
atorkit geldi-geldia,
uztagun, aldikoz, Euskalerrria.

Eder aunagu, mintzo joria,
eder, benetan, garoz jantzia:
larre-loretik ezia,
basotik euskal-mamia,
laister sortzen al duk, Olerkaria!

Ta, ala Jaunaren gogo baledi
nik gogo dudan bezin gartsuki!
euskotar azal ta mami,
gure erriaren olerki
garaia, norbaitek lenbaitlen begi!

Baña nik, izkuntza larrekoa,
nai aunat ere noranaikoa:
jakite-egoek igoa;
soña zar, berri gogoa,
azal orizta, muin betirakoa.

Xabier LIZARDI

Nire aitaren etxea
defendituko dut.
Otsoen kontra,
sikatearen kontra,
lukurreriaren kontra,
justiziaren kontra,
defenditu
eginen dut
nire aitaren etxea.
Galduko ditut
aziendak,
soloak,
pinudiak;
galduko ditut
korrituak,
errentak,
interesak,
baina nire aitaren etxea defendituko dut.
Harmak kenduko dizkidate,
eta eskuarekin defendituko dut
nire aitaren etxea;
eskuak ebakiko dizkidate
eta besoarekin defendituko dut
nire aitaren etxea;
besorik gabe,
sorbaldik gabe,
bularrrik gabe
utziko naute,
eta arimarekin defendituko dut
nire aitaren etxea.
Ni hilen naiz,
nire arima galduko da,
nire askazia galduko da,
baina nire aitaren etxeak
iraunen du
zutik.

Gabriel ARESTI

AURKIBIDEA

Omenaldia	3
Agurra	5

HIZKUNTZAREN POETAK

"Heuskara", B. Etxepare	9
"Sin lengua", G. Celaya	10
"Diversos són els homes", S. Espriu ...	11
"Idioma", J. X. Cabana	11
J. Du Bellay, C. de Villalón, F. Schiller ..	12

ZER DA "EUSKAL HITZ"

"Euskal Hitz"en helburuak	16
Norentzat da "Euskal Hitz"?.	20
"Euskal Hitz"en edukina	22
Erakusketaren eskema orokorra	26

IKUSTALDI-GIDOIA

Historiaurrea. Antzinatea. Erdi Aroa	32
Aro Modernoa	40
Aro Garaikidea (1789-1939)	46
Azken mende-erdia (1937-1987)	52
Gaur bertotik egiten dugu etorkizuna ...	60
Mapak	68
"Eusko-bidaztiarena", X. Lizardi	77
"Nire aitaren etxea", G. Aresti	77

INDICE

Homenaje	3
Saludo	6

POETAS PARA LA LENGUA

"Heuskara", B. Etxepare	9
"Sin lengua", G. Celaya	10
"Diversos són els homes", S. Espriu ...	11
"Idioma", J. X. Cabana	11
J. Du Bellay, C. de Villalón, F. Schiller ..	12

¿QUE ES "EUSKAL HITZ"

Objectives of "Euskal Hitz"	17
For whom is "Euskal Hitz"	21
Content of "Euskal Hitz"	23
General Outline of the Exhibition	27

GUIÓN DE VISITA

Prehistoria. Edades Antigua y Media ...	32
Edad Moderna	40
Edad Contemporánea (1789-1939)	46
El último medio siglo (1937-1987)	52
El futuro comienza hoy	60
Mapas	68
"Eusko-bidaztiarena", X. Lizardi	77
"Nire aitaren etxea", G. Aresti	77

TABLE DES MATIÈRES

Hommage 3
 Salutation 5

POETES POUR LA LANGUE

"Heuskara", B. Etxepare 9
 "Sin lengua", G. Celaya 10
 "Diversos són els homes", S. Espriu ... 11
 "Idioma", J. X. Cabana 11
 J. Du Bellay, C. de Villalón, F. Schiller .. 12

QU'EST-CE-QU' "EUSKAL HITZ"?

Objectifs d'"Euskal Hitz" 17
 Pour qui est "Euskal Hitz"? 21
 Contenu d'"Euskal Hitz" 23
 Schéma général de l'Exposition 27

PLAN DE VISITE

Préhistoire, Antiquité et Moyen Age 33
 Temps Modernes 41
 Epoque Contemporaine (1789-1939) ... 47
 Les 50 dernières années (1937-1987) .. 53
 L'Avenir commence aujourd'hui 61

Cartes 68
 "Eusko-bidaztiarena", X. Lizardi 77
 "Nire aitaren etxea", G. Aresti 77

INDEX

Dedication 3
 Salutation 5

POETS FOR THEIR LANGUAGE

"Heuskara", B. Etxepare 9
 "Sin lengua", G. Celaya 10
 "Diversos són els homes", S. Espriu ... 11
 "Idioma", J. X. Cabana 11
 J. Du Bellay, C. de Villalón, F. Schiller .. 12

WHAT IS "EUSKAL HITZ"?

Objectives of "Euskal Hitz" 17
 For whom is "Euskal Hitz" 21
 Content of "Euskal Hitz" 23
 General Outline of the Exhibition 27

VISITOR'S GUIDE

Prehistory, Antiquity and Middle Ages .. 33
 Modern Era 41
 Contemporary Era 1789-1939 47
 The last Fifty Years 1937-1978 53
 The Future Begins Today 61

Maps 68
 "Eusko-bidaztiarena", X. Lizardi 77
 "Nire aitaren etxea", G. Aresti 77

BATZORDE KUDEATZAILEA

ZUZENDARITZA

JOSEBA INTXAUSTI

Sorketa, eta Idazketa eta Koordinazio literarioak

ENRIKE FORONDA

Produkzio eta Koordinazio teknikoak

IDAZKARITZA TEKNIKOAK

Esnal, Jone. M. Etxezarreta, Elene. Gorospe, Edurne. Lasa, Amaia. Ostolaza, Maitane. Urdangarin, Jose Antonio. Urionabarrenetxea, Joseba.

LANKIDETZA BEREZIAK

Aduriz, Jose Antonio. Altuna, Patxi. Videgain, Xarles. LKAko Proiektu Informatiko Berrien Saila. Izagirre, Koldo. Larrañaga, Iñaki. Loinaz, M. Sagarna, Andoni.

LANKIDETZA PERTSONALAK

Aginagalde, Borja. Agirre, Juan Jose. Agirre (familia). Andreu, Pedro. Arana Martija, Jose Antonio. Azpiazu, Ines. Beraza, Manuel. Betzuen, Julen. Bilbao, M. Karmen. Böckenförde, Maite. Domènec, Anna. Domènec, Begoña. Estornes, Idoia. García Negro, Pilar. Idoate, Carlos. Morón, Carlos. Murillo (familia). Oroz, Patxi. Pagola, Manex. Sarazibar, Marisol. Urdanibia, Iñaki. Xarriton, Piarres. Zubizarreta, Kandido.

ERAKUNDE-LANKIDETZAK

A.E.K. Arabako Aldundia (Dokumentategia). Arantzazuko Liburutegia. Auñamendi Argitaletxea. Archivo General de Navarra. Baionako Euskal Museoa. Bizkaiko Aldundia (Artxibategia). Biblioteca Nacional. Caja Laboral Popular/Lankide Aurrezkia. Deia. Deutsches Seminar der Universität (Kolonía). Diario Vasco. Donostiako Aurrezki-Kutxa Munizipala. Donostiako Seminarioa. Durangoko Arte eta Histori Museoa. Editorial Aranzadi. Egin. Elhuyar. Euskal Herrian Euskaraz. Euskal Herriko Unibertsitatea. Euskaltzaindia. Eusko Ikaskuntza. Gasteizko Seminarioa. Gerediaga Elkarte. Gipuzkoako Aldundia (Artxibategia). Gráficas Ellacuría. Hemeroteca Munizipala (Donostia). Hemeroteca Munizipala (Gasteiz). Herri Irratia (Loiola, Donostia). Institución Príncipe de Viana. Lauburu Taldea. Lazkaoko Beneditarren Liburutegia. Museo de Bellas Artes de Zaragoza. Revista Euzkadi. Siadeco. Universidad de Navarra. U.Z.E.I. Zarauzko Frantsiskotarren Liburutegia.

LANKIDETZA TEKNIKOAK

ARGAZKIAK: Agirre Franco, Iñaki. Agirresarobe. Camino, Juan Mari. Foto Alluitz. Foto Lur. Ibaifoto. Manipel. Martín, Enrique. Tecniifilm. Zúñiga, José Luis. **MARRAZKIAK:** Irazabalbeitia, Migel Anjel. Olariaga, Antton. **ITZULPENAK:** Agirre, Xabier. Alegria, Edurne. Iruretagoiena, Xanti. Nazabal, Gotzon. Urra, Jacqueline. **DIAMAGRAZIOA:** JJK Publizitatea. Irudi Hots. **ALTZARIAK:** L & B Asociados. **IKUSENTZUNEZKOAK:** Objetivo 4. **LABORATEGIA:** Manual Color.

Lehenengo Argitaraldia: 1988ko Martxoan
Ale kopurua: 2.000

© Euskal Herriko Autonomi Elkarte Administrazioa
Eusko Jaurlaritzako Lehendakari Idazkaritza
Hizkuntz Politikarako Idazkaritza

Argitaratzailea: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Wellington Dukearen Kalea, 2 - 01011 Gasteiz

Fotokonposaketa: Rali, S.A.
Inprimatzailea: Gráficas Santamaría, S.A.
I.S.B.N.: 84-7542-471-6
Lege Gordailua: VI-190-88

GUK GUZTIOK:

Milaka urtetatik hona,
hizkuntzaren katean belaunaldiz belaunaldi
etenik gabe gatozen euskaldunok:
arbaso guztien euskara ez dugula salduko;

GUK GUZTIOK:

Erbesteko nahiz bertoko
hizkuntza eta herri guztietatik
Euskal Herria egiteko bildu garen euskaldungaiok:
ukatu baina zor zaigun euskararen ondarea
irabazteko borrokatuko garela;

GUK DENOK ELKARREKIN:

Euskal Herri
batua, anaikorra eta osorik euskalduna
egin nahi dugunok:
lagunartean eta familiarartean
lanean eta maitasunean
gure buru-bihotzak
euskararen alde emango ditugula,

ZIN EGITEN DUGU
geure kontzientziaren gain, zutik.